

GABRIEL L' HYMNOGRAPHE

KONTAKIA ET CANONS*

avec Introduction, Texte critique, Traduction et Notes

par P. B. PASCHOS

7

Μηνὶ τῷ αὐτῷ ἰβ' τῶν ἁγίων μαρτύρων Φωτίου καὶ Ἀνικητοῦ. Κονδάκιον, ἤχος β', πρὸς: Τὰ ἄνω ζητῶν.

Προοίμιον.

Τὰς θείους, πιστοί, ὀπλίτας εὐφημήσωμεν
τὸ ζεῦγος Χριστοῦ τῆς δόξης ἀνυμνήσωμεν
καὶ στερροὺς ὡς κήρυκας
εὐσεβείας, ἅπαντες φίλαθλοι, καὶ Θεοῦ ὄντως ἐραστάς
5 ἐν ὕμνοις ἁσμάτων καταστέψωμεν.

* Suite de la p. 563.

ADTHMNJ

εἰς τὴν ante ἰβ' A || ζητῶν τοῖς ἄνω D || πρὸς: Τράνωσόν μου, ante primum oecum N.

Πρ.1¹ πιστοί: πιστῶς T || 1² ὀπλίτας: οἱ πάντες D || 2² ἀνυμνήσωμεν A: ἐγκωμιάσωμεν DTNHJ μακαρίσωμεν M || 3 καὶ στερροὺς ὡς κήρυκας: κ. στερρῶς ὡς κ. D τοῦ Χριστοῦ τοῦς κ. HJ || 4¹ ἅπαντες φίλαθλοι: ἅπαντας φίλαθλοι D πάντες φιλομάρτυρες M || 4² καὶ Θεοῦ ὄντως ἐραστάς: κ. Θ. ὄντως ἐρασταὶ M καὶ ὡς Θεοῦ ὄντως ἐραστάς T κ. Θ. ὄντως ἐραστάς J κ. Θ. ὄντως ἐρασταὶ N ὡς Θ. ὄντως ἐραστάς Pitra.

- HYMNE : des saints Photius et Anicet.
 DATE : 12 août.
 MODE : β'.
 HIRMOS : Prooïmion : Πρός· Τὰ ἕνω ζητῶν...
 Strophes : Πρός· Τράνωσόν μου...
 ACROSTICHE : ΓΑ(B)P(I)H(Λ) (?)
 Mss : A fo 178v-179r (prooïmion et les strophes ΓPH).
 M fo 223v-224v (» » ΓPH).
 D fo 197v-198v (» » ΓAP).
 T fo 146v et 148v (» » ΓAP).
 H fo 32r-v (» et la strophe Γ).
 N fo 114v-115r (» » Γ).
 J fo 234r-v (» » Γ).
 EDITIONS : Menée (le 12 Août): Prooïmion et la str. Γ).
 Pitra, *Analecta Sacra*, t. I, p. 330-331: prooïmion et
 les str. ΓAP).
 Amfilochios, *Kondakarij*, p. 132: pr. et la str. Γ).
 N. Livadaras, dans *HRM*, t. III, part 4e, pp. ρδδ':
 seulement le prooïmion.

Prooïmion.

Louons les divins hoplites, ô fidèles, et célébrons¹ le glorieux couple du Christ comme des hérauts résolus de la piété et vrais amants de Dieu², nous tous, ô amis des athlètes; couronnons-les d'hymnes et de cantiques³.

1. Nous avons gardé dans le v. 2² la leçon de A, non seulement parce qu'il est le plus ancien de nos ms, mais parce qu'il sauve avec *ἀνομνήσωμεν* l'*ἰσοσυλλαβίαν* και *ὁμοτονίαν* à l'*εὐφημήσωμεν*, voulues probablement par le poète. Avec l'*ἐγκωμιάσωμεν*, qui n'est pas plus poétique d'ailleurs, nous serions obligés d'accepter une synizèse pour ne pas avoir une syllabe de trop: *ἐγκωμιάσωμεν*. Pour ce dernier, on a des exemples (cf. Mitsakis, §§ 36a et 37), mais la leçon de A nous paraît soutenable et meilleure.

2. Pour le sens du v. 4³ nous avons préféré encore la leçon de A qui, croyons-nous, garde le style de Gabriel avec le *ἕνωσας*. Dans la traduction, dire «vrais» ou «vraiment» revient au même. Pitra corrige, dans le même vers, *ὡς Θεοῦ* à tort, nous semble-t-il. Selon la leçon de A, la syntaxe et le sens sont parfaits: *ὡς κήρυκας εὐσεβείας... καὶ Θεοῦ ἕνωσας ἐραστάς*. Il n'y a pas de raison de corriger.

3. Comme nous l'avons signalé dans l'Introduction, le refrain est différent de celui que Gabriel prend comme hirmos, c. à d. *Τὰ ἕνω ζητῶν* (Cf. Pitra, AS I, p. 210; Grosdidier, t. III, p. 195, 196 et 200): le refrain de Gabriel est plus long d'une syllabe, et son dernier kôlon se présente comme ceci: υυ-υυ au lieu de υ-υυ ou υυ-υυ-υυ (v. Grosdidier, l. c.).

α'

Γῆ καὶ σποδός, σαπρία καὶ σκώληξ
 δι' αἰσυχρῶν καὶ βεβήλων ἔργων καὶ λογισμῶν
 ὑπάρχων, μόνε φιλάνθρωπε,
 σὲ ἱκετεύω καὶ σοὶ προσπίπτω,
 5 ἐκαθάραι τῷ σπόγγῳ τῶν οἰκτιρμῶν σου
 ῥύπον, Χριστέ, ὃν ἐν ἔργοις καὶ λόγοις συνήθροισα·
 φωτίσαι δὲ τὸ ζοφῶδες τοῦ νοός μου τῇ ἀγλῇ τῆς χάριτος,
 ἵνα ἀξίως τὴν ἔνστασιν τῶν μαρτύρων, Χριστέ, σου ἐξείποιμι·
 ἐν ὕμνοις ἁσμάτων καταστέψωμεν.

β'

Ἀδελφιδὸν ὁμόφρονα ἔχων
 ἑαυτοῦ ὁ γενναῖος κατ' ἀξίαν σοφῶς
 τοῦ τρόπου τὴν κλῆσιν ἔδειξεν·

1. Mtth. 11,21-22. 13,48. Lc. 10,13. Ps. 21 (22), 7. 50 (51),3. Rom. 12,1. 15,18
 Act. 7,22. II Tim. 3,10.

ADTHMNJ

1. 1² σαπρία τε καὶ σκώληξ mamv || 3 ὑπάρχων: ὑπάρχω HJ || μόνε: μὲν ᾧ corr. Pitra mr || 4 καὶ σοὶ προσπίπτω: σοὶ καὶ πρ. MN || 5¹ ἐκαθάραι AN: ἐκαθάρας THJ ἐγκαθάραι M ἐγκαθάρας D ἐκαθάραι με mn ma || τῷ σπόγγῳ: τὸν σπόγγον D || 6¹ Χριστέ τοῦ ῥύπου mn ma || 6² ὃν ἐν ἔργοις καὶ λόγοις συνήθροισα: ὕπερ ἔ.κ.λ.σ. [συνήθρουσαD] DHJ || 7¹ φωτίσαι δὲ τὸ ζοφῶδες: φ.δ. τὸ ζοφῶδες μου A φ. δ. τοῦ νοός μου M || 7² τοῦ νοός μου τῇ ἀγλῇ τῆς χάριτος: τ.ν. ἐν τῇ ἀγλῇ τῆς δόξης σου A τὸ ζοφῶδες τῇ ἀγλῇ τῆς χάριτος M τ. ν. σοῦ τῇ ἀγλῇ τῆς χάριτος mn ma || 8¹ ἔνστασιν: ἔκστασιν corr. Pitra || 8² τῶν μαρτύρων Χριστέ, σου ἐξείποιμι DJH: τῶν μ. σου φθέγγωμαι, δέσποτα A τῶν μ.Χ. μου ἐξείποιμι T mr τῶν μ. σου πᾶσι βοήσω [σαλπίσω N] σωτήρ MN τῶν μ. Χριστέ μου ἐξείπω corr. Pitra τῶν μαρτύρων, Σωτήρ μου, ἐξείποιμι mn ma || 9¹ ἐν ὕμνοις: οὐδ ὕμνοις corr. Pitra || 9² καταστέφων αὐτοὺς mn ma.

DT

2. 1 ἀδελφιδόν: ἀδελφιδού corr. Pitra || 2² σοφῶς: σοφός corr. Pitra; for-
 tasse σαφῶς corrigendum || 3 τοῦ τρόπου: τῷ τρόπῳ corr. Pitra || 5 τὸ ὄνο-
 ματι D.

1

Etant terre et cendre, pourriture et ver, à cause de mes oeuvres et pensées honteuses et impures, je viens te supplier, ô seul¹ ami des hommes, et je t'implore pour que tu purifies avec l'éponge de ta miséricorde, ô Christ, la souillure que j'ai ramassée par mes oeuvres et paroles et pour que tu éclaires l'obscurité de mon esprit par l'éclat de ta grâce² pour que je parle dignement de la persévérance³ de tes martyrs, Christ; couronnons-les d'hymnes et de cantiques⁴.

2

Ayant un neveu⁵ de mêmes sentiments que lui⁶, le vaillant, sa-

1. L'édition des ménées de Rome (1896, p. 391), basée sur la correction qu'a faite Pitra vingt ans auparavant (1876, dans AS, I, 330) donne *ὑπάρχων μὲν, ὃ φιλόνηρωπε*. Nous supposons que Pitra voulait, par cette correction, justifier l'existence et le sens du *φωτίσαι δέ*, du v. 7¹. Mais de cette façon on pourrait changer, peut-être, le style des poètes byzantins en leur imposant la grammaire et la syntaxe classiques sans résultats positifs. Dans notre cas d'ailleurs, le *δέ* du v. 7¹ n'a pas le sens d'opposition mais d'addition.

2. Dans la prière du poète, qu'est cette première strophe, il est normal qu'il demande la grâce divine pour célébrer dignement le martyr des Saints Photius et Anicet; c'est pourquoi nous avons préféré *τῆς χάριτος* à la phrase *τῆς δόξης σου*.

3. Tous les mss donnent *ἔνστασιν* que les éditeurs, eux aussi, ont gardé. Pitra corrige en *ἔκστασιν*, nous ne savons pour quelle raison. Ni dans le martyr, ni dans l'*Ἀκολουθία* des Saints, nous ne voyons de traces de cette *ἔκστασις*.—Dans le même vers, nous avons ensuite une coupure fort curieuse de l'expression *μαρτύρων σου* par le vocatif *Χριστέ*. Pour l'*ἐξείποιμι* au lieu d'*ἐξείπω* (comme le corrige Pitra), cf. Maas, *Umatbeitungen*, p. 565; Mitsakis, § 103. Voir aussi l'hymne de Gabriel à Syméon salos, κβ' 4: *λέξοιμι* au lieu de *λέξω* ou *ἐρῶ*.

4. Les éditeurs des ménées de Venise (p. 63a) et d'Athènes (Saliveros, p. 92a), attirés peut-être par le style personnel de la strophe (qui est une prière du poète comme nous l'avons dit), ont corrigé le refrain en *ἐν ὕμνοις ἀσμάτων καταστέφων αὐτούς*. Mais, comme nous l'avons signalé dans l'introduction, le refrain chez Gabriel n'a aucun rapport, ou très faible, avec la strophe.

5. Les deux mss contenant la deuxième strophe ont *ἀδελφιδόν*, que Pitra a corrigé en *ἀδελφιδού*, peut-être à cause du sens «aimé, bien aimé ou amant» que ce mot prend quelquefois dans l'A.T. (v. Cantique, 1, 13. 14; 5, 1, et 8, 1). Mais le mot *ἀδελφιδέος*, —ός, —ός, signifie aussi le fils du frère ou de la soeur, c.à d. le neveu. Cf. Sophocles, I, p. 75b; Dimitracos, I, p. 66b; LSJ, I, p. 20b. D'ailleurs, les cas où l'on a ο au lieu de ου ne sont pas si rares, v. Theoph. 140, 27; 187, 23; 345, 1; Malal. 174, 2; Chron. Pasch. 206, 13. Cf. Psaltis, pp. 53 et 187; Hatzidakès, *Einleitung*, p. 306; Hatz., *M.N.E. t. I*, p. 206 et II, p. 35.

6. Le mot *ἐαυτοῦ* du v. 2¹ peut se rattacher ou bien à l'*ἀδελφιδόν*, ou bien à l'*ὀμόφρονα* (pour le génitif au lieu du datif, cf. BDF, § 184, 4; et Mitsakis, § 140); sauf si l'on pouvait supposer une préposition *μετά*, (*μεθ'*) avant *ἐαυτοῦ*, ce qui nous paraît tout à fait arbitraire.

- τὸν γὰρ νοῦν ἔχων πεφωτισμένον
 5 Φώτιος τῷ ὀνόματι ἐκαλεῖτο.
 Οὗτος Χριστοῦ τὴν ἐλπίδα ὡς θώρακα περιβαλὼν
 εἰς μέσον εὐθαρσος ἔστη τηλικαῦτα βοῶν πρὸς τὸν τύραννον·
 αἰδοῦ κἀγὼ τῷ πατρί μου νῦν κατὰ τῶν σῶν εἰδώλων συμπράττομαι».
 ἐν ὕμνοις ἁσμάτων καταστέψωμεν.

γ'

- Ῥεύματος πλάνης καὶ ἀθείας
 ἐπιπλάζοντος πᾶσαν τὴν ὑφήλιον γῆν,
 Ἀνίκητός τε καὶ Φώτιος
 μόνως τῷ οἴακι τῆς εὐσεβείας
 5 καὶ δικάδι ἐλπίδος τῆς χριστοφόρου
 ὄλον τὸν πλοῦν ἀκινδύνως ἐκπλεύσαντες ἐφθασαν
 εἰς ὄρμον τῆς ἀθανάτου βασιλείας, ἐν ἧ ἀγαλλίασις
 ἐν ἧ χαρὰ ἡ αἰδῖος καὶ ἡ ἄληκτος δόξα ὑπάρχει, οὓς
 ἐν ὕμνοις ἁσμάτων καταστέψωμεν.

δ'

Ἡπλωτο πλάνη ἡ τῶν εἰδώλων
 ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν τοῖς μὴ οὔσι θεοῖς

3. II. Tim. 2,10. I Pierre 5,4.

4. Rom. 1,25.

ADTM

2. 6¹ οὗτος: οὕτως D || 6² περιβαλὼν: προβαλὼν corr. Pitra || 7¹ εἰς μέσον
 εὐθαρσος ἔστη: εἰς μέσον ἐστὶν εὐθαρσος D εἰς μέσον ἔστη εὐθαρσος T εἰς
 μέσον εὐθαρσῆς ἔστη corr. Pitra || 8² σὺν πρᾶττομαι D σὺν πρᾶττομαι T
 συμπαρατάττομαι corr. Pitra || 9¹ ἐν ὕμνοις: οὓς ὕμνοις corr. Pitra.
3. 1 ρεύματος: ρεύσαντος DT ρευσάσης corr. Pitra || 2¹ ἐπιπλάζοντος πᾶσαν
 A: ἐμπιπλάζων τε τοῖς πᾶσιν D ἐμπιπλάζων ἐν τοῖς πᾶσιν T ἐμπιπλάμενος
 πᾶσαν M ἀναπλησάσης corr. Pitra || 2² τὴν ὑφήλιον γῆν: τ.ὕ. πρὶν A || 4
 μόνως D: μόνωι AM μόνως T μόνων corr. Pitra μόνω fortasse corrigendum
 || 5¹ καὶ δικάδι: καὶ δικάδα DM δι' ante ἐλπίδος D || 5² τῆς χριστοφόρου:
 τῆ χριστοφόρῳ corr. Pitra || 6¹ ὄλον τὸν πλοῦν: ὄ. τ. νοῦν DT ὄ. τ. ροῦν M
 || 8² ὑπάρχει, οὓς: ὕ. οὐσπερ ἡμεῖς A ὕ. οὓς πρὶν DT ὕ. οὓς νῦν M || 9¹ ἐν
 ὕμνοις: οὓς ὕμνοις corr. Pitra.

gement, a manifesté son nom digne de son caractère¹; car ayant l'esprit éclairé, il se nommait Photius. Celui-ci, portant l'espérance dans le Christ comme une cuirasse, s'est tenu vaillamment, alors, debout devant le tyran, lui criant: ? «Me voici maintenant, moi aussi je coopère avec mon père² contre les idoles». Couronnons-les d'hymnes et de cantiques.

3

Le flux de l'erreur et de l'athéisme faisant errer toute la terre, Anicet et Photius, avec le gouvernail³ de la piété seulement⁴ et sur le vaisseau de l'espérance qui portait le Christ, ayant accompli toute la navigation sans danger, arrivèrent au havre du royaume immortel où se trouvent l'allégresse, la joie éternelle et la gloire sans fin; couronnons-les d'hymnes et de cantiques.

4

L'erreur des idoles s'étendait sur toute la création, les gens⁵ adorant par ignorance les dieux qui n'existaient pas. Ainsi le tyran Dio-

1. On peut voir dans l'expression *γενναῖος κατ' ἀξίαν* une paraphrase du 'Ανίκητος, comme nous avons plus bas (v.4-5) le jeu de mots *νοῦν ἔχων πεφωτισμένον, Φώτιος... ἐκαλεῖτο*.

2. On peut expliquer cette expression par une paternité spirituelle. Dans le synaxaire (SEC, p. 886) nous lisons: *καὶ τότε δὴ ὁ ἀδελφιδουῶς αὐτοῦ Φώτιος προσδραμῶν περιπετύξατο αὐτόν, πατέρα καὶ σωτήρα καὶ θεῖον ἀνακαλῶν*.

3. Si l'on n'accepte pas la synizèse de *οἶακι(-ου)* en *οἶακι(-υ)*, nous avons une irrégularité dans le mètre, que Pitra a essayé de supprimer par l'exclusion de l'article *τῷ* (sans le mentionner dans son apparat d'ailleurs), mais en troublant le rythme par le remplacement des accents. Il faut voir, déjà à l'époque de Gabriel, une progression du *οἶαξ* *οἶακιον* qui devient le *δοἶακι* ou *διἶακι* du grec moderne (cf. Dimitracos, III, p. 1879; Andriotes, p. 83), qui nous encourage à oser proposer cette synizèse en *οἶακι*.

4. On a gardé la leçon du D (et, d'une certaine façon, celle du T qui donne *μόνος*, probablement par la faute d'un copiste) *μόνωσ*, considérant la leçon des A et M comme une exagération injustifiable. Bien sûr par cela nous ne prétendons pas que Gabriel ne fait pas usage d'hyperboles et d'exagérations; mais dans ce cas précis nous ne le voyons pas probable.

5. Les trois premiers vers, avec le nominatif absolu qui est une caractéristique de Gabriel, ne nous permettent de voir d'autre sujet pour *λατρεύοντες* que *ἄνθρωποι*.

- ἐν ἀγνωσίᾳ λατρεύοντες·
 Διοκλητιανοῦ γὰρ τοῦ τυράννου
 5 ἀναξίως κρατοῦντος τῆς βασιλείας
 τοὺς εὐσεβεῖς καὶ γενναίους ὀπλίτας συνήθροισε
 πρὸς πλάνην τούτους θωπεύαις καὶ βασάνων πληγαῖς κατεμάλαττε·
 διὸ ὁ θεῖος Ἀνίκητος σὺν Φωτίῳ Χριστοῦ ὑπερήθλησαν,
 οὓς ὕμνοις ἁσμάτων καταστέψωμεν.

 AM

4. 3 ἐν ἀγνωσίᾳ λατρεύοντες: ἐν εὐσεβείᾳ θρησκειούντες M ||
 7² πληγαῖς κατεμάλαττε: ποιναῖς κατεμάλατγεν M || 8² Χριστοῦ
 ὑπερήθλησαν: Χριστὸν οὐκ ἤρνήσαντο M || 9¹ οὓς: ἐν M.

clétien¹, maître indigne de l' empire, rassembla les pieux et courageux hoplites et les amollissait à l' égard de l' erreur par des flatteries et par les coups de la torture; c' est pourquoi ils ont lutté pour le Christ, le divin² Anicet et Photius que³ nous couronnons d' hymnes et de cantiques.

1. Nous faisons aussi de Dioclétien le sujet pour les verbes *συνήθροισε* et *κατεμάλαττε*, mais pour la traduction seulement. Dans le texte le sujet nous manque. Avec *Διοκλητιανοῦ* nous avons les problèmes d' une syllabe de trop pour la métrique et d' une faute d' accent pour le rythme. Nous supposons que Gabriel a voulu introduire une homotonie, que nous ne voyons que si l' on accentue *Διοκλητιάνου* (γὰρ τοῦ τυράννου). Voir aussi le cas semblable dans l' hymne 3, ζ' 6². Pour la synizèse des noms propres, cf. Mitsakis, § 35a; Grosdidier, L' homotonie, p. 201.

2. Le mot *Θεῖος* ici pourrait avoir les deux sens: divin et oncle.

3. C' est dans cette dernière strophe seulement que nous avons un léger changement au refrain. N' ayant pas devant nous toutes les strophes du poème nous n' avons pas osé corriger.

8

Κοντάκιον τῆ ἐπαύριον τοῦ Εὐαγγελισμοῦ εἰς τὸν ἀρχιστράτηγον
Γαβριήλ, φέρον ἀκροστιχίδα τήνδε·

ΓΑΒΡΙΗΛ ΤΑΔΕ.

Ἦχος πλ. δ'. Τῆ ὑπερμάχῳ.

Προοίμιον.

Τῆς ὑπερφώτου καὶ σεπτῆς καὶ παντεργέτιδος,
ὑπεραπειρου καὶ φρικτῆς Τριάδος γέγονας
ἀρχιστράτηγος αἰδιμος λειτουργός τε,
καὶ πρεσβεύεις νῦν ἀπαύστως τοῦ λυτρώσασθαι
5 ἐκ παντοίων με κινδύνων καὶ κολάσεων,
ἵνα κράζω σοι· χαῖρε, σκέπη τῶν δούλων σου.

α'

Γένος ἀδαμιαῖον ἐκλυτρώσασθαι θέλων
ἀρᾶς καὶ τοῦ θανάτου ὁ κτίστης,
διὰ σπλάγχνα ἐλέους σαφῆ τὴν αὐτοῦ, Γαβριήλ, σοὶ βουλὴν
τίθεται ὡς γνήσιον θεράποντα, διὸ καὶ παρ' ἡμῶν ἀκούεις·
5 χαῖρε, Θεοῦ λειτουργὲ καὶ μύστα,
χαῖρε φωτὸς ἀπροσίτου αἴγλη·
χαῖρε, ὑμνωδίας ἀρρήτου διάκονε,
χαῖρε, ἀύλιας νοῶν νοῦς ἀσκέδαστε·

Πρ. Ηέβ. 1,14.

1. Lc 1,19.

P

πρός· Ἄγγελος (πρωτοστάτης) ante primum oecum P.

HYMNE	: De l' archange Gabriel.
DATE	: 26 mars.
MODE	: πλάγ. δ'.
HIRMOS	: Prooïmion : πρὸς· Τῇ ὑπερμάχῳ... Strophes : πρὸς· Ἄγγελος πρωτοστάτης...
ACROSTICHE	: ΓΑΒΡΗΛ ΤΑΔΕ.
Mss	: P fo 214v-216v
EDITIONS	: S. Lavriotis, Ἀπολυτίκια καὶ Κοντάκια τοῦ ὄλου ἐν- αυτοῦ μὴ περιεχόμενα ἐν τοῖς Ὁρολογίοις καὶ τοῖς ἐν- τύποις μὴγαίοις (Athènes 1929), p. 87 (seulement le prooïmion). M. Naoumidès, dans <i>HRM</i> , t. II, p. ρπγ' (seulement le prooïmion).

Prooïmion.

Tu es devenu archistratège et ministre illustre de la Trinité éclatante¹ et vénérable et infinie, créatrice de l' univers², et redoutable, et tu intercèdes sans cesse maintenant pour que je sois libéré³ de tout danger et châtement, afin de crier vers toi: «Réjouis-toi, ô protection de tes serviteurs».

I

Voulant libérer la race d' Adam de la malédiction et de la mort, le Créateur, touché de pitié, te fait connaître, ô Gabriel, en tant que vrai serviteur, sa claire⁴ volonté, et c' est pourquoi tu nous entends dire: «Réjouis-toi, ministre et myste⁵ de Dieu; réjouis-toi, éclat de la lumière

1. Avec les adjectifs ὑπερφώτου, ὑπεραπείρου, et d' autres encore que nous allons rencontrer plus loin, apparaît de nouveau l' influence, du moins extérieure, qu' exercèrent sur Gabriel les oeuvres dites Aréopagitiques. Pour ὑπερφώτου, cf. De divinis nominibus, Migne, P.G. 3, 701b; De mystica theologia, Migne P.G. 3, 997a et 1025a. Pour ὑπεραπείρου du v. 2¹, cf. De div. nom., Migne, P.G. 3, 892a.

2. La forme παντεργέτις n' est pas attestée avant Gabriel. On rencontre à sa place πανεργάτης ou παντεργάτης et πανεργέτης. Cf. LSM, t. III, p. 428; Dimitracos, VI, p. 5391; Lampe, p. 1004.

3. Gabriel écrit, pour le mètre probablement, au v. 4³ λυτρώσασθαι au lieu de λυτρωθῆναι, exactement le même cas que nous aurons plus tard dans le canon à St Luc le Stiriote, ode 3, trop. 4, comme dans son hymne de l' Epiphanie: βαπτισάσθαι au lieu de βαπτισθῆναι (str. 1,2²).

4. Nous sommes tentés de prendre comme adverbe le σαφή du v. 3¹, que nous rencontrons aussi plus loin, dans le même hymne (str. 2, v. 14²), où son rapport avec l' accusatif est très faible.

5. Nous ne pouvons pas signaler tous les détails qui montrent l' influence des oeuvres aréopagitiques sur Gabriel, comme λειτουργός, μύστης etc. Nous nous contentons de mentionner les cas les plus importants.

- 10 χαῖρε, ὕψη διαθέων τε τῷ ροιζήματι καὶ γῆν,
 χαῖρε, θεῖος τῆς ταχύτητος αὐτουρ // γδς φωτολαμπής· *f. 215r*
 χαῖρε, ὅτι τὸ θεῖον διανέμεις βούλημα,
 χαῖρε, ὅτι ὡς ἄρμα γίνη τοῖς θεοφόροις·
 χαῖρε, ὄρῶν ὡς θέμις τὸν ὕψιστον,
 χαῖρε, ἀεὶ φρυκτωρούμενος δόξη·
 15 χαῖρε, πιστοῖς ὁ δεικνύων τὰ μήπω,
 χαῖρε, σαφῶς γενησόμενα νῦν δε,
 χαῖρε, σκέπη τῶν δούλων σου.

β'

- "Ανωθεν εὐσπλαγχνία κεκυφώς, τὴν ζοφώδη
 ἐπίσκεψαι καρδίαν μου, πάντα
 αἰσθητήρια καθαίρων ψυχῆς, ἀρχιστράτηγε θεῖε, ἀεὶ
 βιοτήν πρὸς θεῖαν με ἰθύνων, δι' ἧς κραυγάζω σαφῶς τοιαῦτα·
 5 χαῖρε, αὐγὴ νοερά καὶ θεία
 χαῖρε, ἀκτίς δαδουχοῦσα θεῖα,
 χαῖρε, τῶν μελλόντων μυστήρια πλεῖστα,
 χαῖρε, ἐν προφήταις καὶ πᾶσι δικαίοις τε·
 χαῖρε, τούτων θεῖον ἔρεισμα, τεῖχος, σθένος καὶ λιμὴν,
 10 χαῖρε, τούτων θεῖον ὄργανον καὶ σοφία μυστική·
 χαῖρε, ὅτι ὑπάρχεις λαρισμάτων κρήνη,
 χαῖρε, ὅτι ποτίζεις νοητὴν εὐφροσύνην·
 χαῖρε, δι' οὗ τὴν μέλλουσαν ἔτασιν,
 χαῖρε, σαφῆ Δανιήλ μεμύηται,
 15 χαῖρε, καὶ γὰρ κομισάμενος σθένος,
 χαῖρε, πρὸς σοῦ ἀνὴρ θεῖος ἀκούει·
 χαῖρε, σκέπη <τῶν δούλων σου>.

2. Rom. 1,21. Dan. 8,16. 9,21.

P

1. 9¹⁻² χαῖρε ὕψη διαθέων τε τῷ ροιζήματι *correcti*: χαῖρε ὕψει διαθέοντα τὸ ροιζήματι P || 10¹ ταχύτητος P || 11² διανέμοις P || 14² φρυκτωρούμενος: fortasse φρυκτωρούμενον *correctendum*.

2. 2 ἐπίσκεψε P.

inaccessible; réjouis-toi, diacre de l' indicible chant; réjouis-toi, esprit sans dispersion qui comprend le monde immatériel¹; réjouis-toi, toi qui parcours avec impétuosité les hauteurs et la terre; réjouis-toi, lumineux et divin artisan de la rapidité²; réjouis-toi de ce que tu dispenses la volonté divine; réjouis-toi de ce que tu deviens comme un char de guerre pour les théophores; réjouis-toi de voir le Très-Haut, comme tu en as le droit; réjouis-toi, signe lumineux de la Gloire; réjouis-toi, toi qui montres aux fidèles ce qui n' est pas encore; réjouis-toi, toi qui montres clairement dès maintenant ce qui doit arriver³; réjouis-toi, ô protection de tes serviteurs.

2

Penche-toi d' en haut par miséricorde, et visite mon coeur ténébreux, purifiant tous les sens de l' âme, divin archistratège, me dirigeant toujours vers la vie divine par laquelle je crie résolument ceci: «Réjouis-toi, spirituelle et divine aurore, réjouis-toi, rayon qui éclaire, (réjouis-toi), de nombreux et divins mystères à venir, (réjouis-toi), par les prophètes et tous les justes; réjouis-toi, toi qui es leur divin appui, rempart, puissance et port, leur instrument divin et sagesse mystique; réjouis-toi d' être la source des charismes; réjouis-toi de donner à boire l' allégresse spirituelle; réjouis-toi, toi par qui Daniel⁴ a été clairement initié, (réjouis-toi), au jugement futur; réjouis-toi, car par toi l' homme divin, (réjouis-toi), a reçu la force de comprendre; réjouis-toi, ô protection de tes serviteurs».

1. Sur le mot *ἀλλια*, cf. D. Aréopagite, De div. nom., Migne, P.G. 3, 645c et 868b. De cael. hier., Migne P.G., 3,144a (SC, t. 58, p. 82); ib., 3, 205d (SC, t. 58, p. 108), où il est question des noms et de la fonction des Séraphins, Chérubins et Trônes.

2. Pour mieux comprendre cette expression, il faut lire les passages relatifs aux «bêtes sauvages qui symbolisent saintement les esprits célestes». Voici le passage qui donne l' image de l' aigle: «τὴν δὲ τοῦ αἰετοῦ τὸ βασιλικὸν καὶ ὑψίφορον καὶ ταχυπετὲς καὶ τὸ πρὸς τὴν δυναμοποιὸν τροφήν δέξῃ καὶ νῆφον καὶ ἐντρεχὲς καὶ εὐμήχανον καὶ τὸ πρὸς τὴν ἄφθονον καὶ πολύφωτον ἀκτῖνα τῆς θεαρχικῆς ἡλιοβολίας ἐν ταῖς τῶν ὀπτικῶν δυνάμειν εὐρώστοις ἀνατάσειν ἀνεμποδίστως κατ' εὐθὺ καὶ ἀκλινῶς θεωρητικόν», v. Migne P.G. 3, 337a (SC, t. 58, p. 186).

3. On pourrait peut-être unir les deux vers (15-16) et comprendre: réjouis-toi, toi qui montres clairement aux fidèles ce qui n' est pas encore (arrivé) mais qui doit leur arriver. Est-ce qu' on peut supposer que Gabriel voulait donner un sens du passé au participe *γενησόμενα*? Dans ce dernier cas il faudrait rapprocher le *νῦν* δὲ de ce qui suit.

4. Dans un paragraphe de la Hiérarchie céleste (Migne, P.G. 3, 141b-c; SC, t. 58, pp. 126-7), rempli de *μωεῖται* et *μωεῖσθαι*, il est question de Gabriel et de son apparition à Daniel. Notre poète passe par les oeuvres aréopagitiques sans doute,

γ'

- Βάθη θείων κριμάτων μυστικῶς ἐποπτεύεις
καὶ ταῦτα ἀλκιμώτατε θείως,
Γαβριήλ, διαδίδως εἰς οὐδὲ τὸ ἀκοίμητον ὄμμα σαφῶς
νεύσειεν, ἐντεῦθεν γοῦν πηλίνη σοὶ τῇ γλώττῃ βοῶμεν τοιαῦτα·
- 5 χαῖρε, τὸ πρὶν εὐχομένης Ἄννης,
χαῖρε, σαφῶς ἐπιστάς τὴν θείαν,
χαῖρε, προσφωνήσας τῆς πανάγνου τὴν σύλληψιν,
χαῖρε, καὶ χαρὰν ἀντὶ λύπης προσάξας·
χαῖρε, ὅτι καὶ τὴν σύλληψιν Ἰωάννου προλέγεις,
10 χαῖρε, τούτου εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων τῷ πατρί,
χαῖρε, ὅτι κωφεύειν ἀπιστοῦντι δικάζεις·
χαῖρε, ὅτι ἐν ταύτῃ ἐκδιδάσκεις μὴ ὄλωσ,
χαῖρε, Θεοῦ τοῖς θείοις βουλευμασιν,
χαῖρε, αὐτὸν ἀντιλέγειν προδήλως·
15 χαῖρε, φωνῆς παροχεῦ παιδευθέντος,
χαῖρε, χαρᾶς χορηγῆ τῶν ἀξίων·
χαῖρε, σκέπη (τῶν δούλων σου).

δ'

- Ῥήσεων ἀποκρύφων ἐρμηνεύς ἀνεδείχθης,
ἀρχάγγελε, καὶ πνεύματος θείου,
ἐν ἀρίστοις ἀνδράσι σαφῶς προμηθεύων αὐτοῖς ἐνεργεῖν
δυνάμεις, διὸ τὴν σὴν πανίερον ὑμνοῦμεν χάριν οὕτως·
- 5 χαῖρε, Θεοῦ εὐπροσήγορε μύστα,
χαῖρε, αὐτοῦ τῶν ἐμφάσεων // κρήνη· *f. 215v*
χαῖρε, τῶν τεράτων τῶν θείων εὐθύτης γε,
χαῖρε, τῶν αὐλῶν μυσῶν πρόμαχε·
χαῖρε, λύχνος ὁ ἀνέσπερος τῶν ὡς θέμις λογικῶς,

3. Ps. 35(36), 7. Lc. 1, 11. 20, 64.

P

3. 7² τὴν [addidi m.g.] ante σύλληψιν expunxit P ||
8¹ χαῖρ-ε sic P ||
13² βουλευμασιν: fortasse βουλήμασι.
4. 3² ἐνεργεῖν correxi: ἐνεργεῖς P.
9² λογικῶς correxi: λογικῶς P.

3

Tu contemples mystiquement les profondeurs des jugements divins et tu les transmets divinement, Gabriel très vaillant, à ceux que, sagement, pourrait te désigner l'oeil sans sommeil; c'est pourquoi nous te chantons avec notre langue d'argile ceci: «Réjouis-toi de ce que tu es apparu autrefois à Anne¹ en prière lui annonçant clairement la divine conception de la Toute-Pure et lui apportant joie au lieu de tristesse; réjouis-toi de ce que, dans le Saint des Saints, tu prédis la conception de Jean à son père, (réjouis-toi), que tu condamnes à être muet à cause de son incrédulité, et par cela tu lui apprends d'une manière éclatante à ne plus du tout contester les divins desseins de Dieu; réjouis-toi de ce que tu rends la voix à celui qui fut châtié; réjouis-toi de ce que tu procures la joie à ceux qui sont dignes d'elle; réjouis-toi, ô protection de tes serviteurs».

4

Tu t'es révélé interprète des secrètes paroles et tu accomplis les prodiges de l'Esprit saint dans les hommes les plus vertueux en leur ménageant sagement, ô archange; c'est pourquoi nous célébrons ainsi ta grâce très sainte: «Réjouis-toi, ô bienveillant initiateur et source des manifestations² de Dieu; réjouis-toi, authenticité des divins prodiges et juste défenseur des initiations immatérielles; réjouis-toi, flambeau qui ne s'éteint pas pour ceux qui, par des hymnes, glorifient spirituellement, comme il est juste, l'essence qui est au-dessus de la vie³; réjouis-toi de

pour aborder les pages de l'Ancient Testament. Dans le livre de Daniel (ch. 8 et 9) nous avons Gabriel deux fois mentionné: «Γαβριήλ, συνέτισον ἐκεῖνον τὴν ὄρασιν. καὶ ἦλθε... καὶ εἶπε πρὸς με· σύνες, οὐκ ἀνθρώπου· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἡ ὄρασις» (8,16-26); «καὶ ἔτι ἐμοῦ λαλοῦντος ἐν τῇ προσευχῇ καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Γαβριήλ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ὄρασει ἐν τῇ ἀρχῇ, πετόμενος καὶ ἦψατό μου ὡσεὶ ὠραν θυσίας ἐσπερινῆς. καὶ συνέτισέ με καὶ ἐλάλησε μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπε· Δανιήλ, νῦν ἐξῆλθον συμβιβάσαι σε σύνεσιν...» (9,21-27). Pour le sens que Jean Chrysostome donne à ce πετόμενος, v. De incomprehensibili dei natura, Migne P.G. 48, 724c-d.

1. Cette apparition de Gabriel n'est pas empruntée aux oeuvres aréopagiques mais à l'apocryphe Ptoetevangelium Jacobi, V, où nous lisons: «Καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη λέγων αὐτῇ· Ἄννα Ἄννα, ἐπήκουσε κύριος τῆς δεήσεώς σου, καὶ συλλήψει καὶ γεννήσεις, καὶ λαληθήσεται τὸ σπέρμα σου ἐν ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ» (Evangelia apocrypha, éd. Tischendorf, p. 8).

2. Sur les divers sens de l'ἐμφασις, v. Lampe, p. 457.

3. Le terme ὑπέρζωος est aussi dionysien, cf. «θεότητος τὸ ὑπέρζωον» et «ὕπέρζωος καὶ ζωαρχικὴ ζωὴ» (v. De divinis nominibus, Migne, 3, 640b et 865a. Cf. Lampe, p. 1439).

- 10 χαῖρε, ὕμνοις τὴν ὑπέρζων δοξαζόντων οὐσίαν·
 χαῖρε, ὅτι προτρέχεις ἐκδιώκων τοὺς θῆρας,
 χαῖρε, ὅτι ἐκτρέπεις ἐναντίων ἐφόδους·
 χαῖρε, ἀεὶ ῥωννύων τοὺς κάμνοντας,
 χαῖρε, φωτὸς ἀύλου ὁ πάροχος·
 15 χαῖρε, ὁ γῆς ἀνυψῶν πρὸς τὰ κρείττω,
 χαῖρε, ψαλμοῖς ἀνυμνοῦσι νυνὶ δε,
 χαῖρε, σκέπη τῶν δούλων σου.

ε'

- Ἦλεως τοῖς παροῦσιν ἐν τῇ θείᾳ συνάξει
 σου γένοιο καὶ φώτισον πάντας,
 καὶ ταῖς θείαις καὶ ἀύλοις ἡμᾶς περιέποις ἀεὶ, Γαβριήλ,
 πτέρυξι, ἴν' ὅπως σε ὑμνοῦντες νῦν φθεγγώμεθα σαφῶς τοιαῦτα·
 5 χαῖρε, ὁ πρὶν ἐν ναῶ Κυρίου,
 χαῖρε, τροφήν τῇ μητρὶ τοῦ Λόγου,
 χαῖρε, προσενέγκας ἐξ ὕψους, πανόλβιε·
 χαῖρε, ὁ μεσίτης χαρᾶς καὶ προάγγελος·
 χαῖρε, ὅτι τὸ ἀπόκρυφον πρὸ αἰώνων τοῦ Θεοῦ,
 10 χαῖρε, ὅτι σὺ πεπίστευσαι μυστήριον φοβερόν·
 χαῖρε, ὅτι ἐδείχθης θεία γέφυρα Θεοῦ·
 χαῖρε, ὁ τῇ Παρθένῳ προσφωνήσας τὸ χαῖρε,
 χαῖρε, δι' οὗ ἐν μήτρᾳ εἰσδέχεται,
 χαῖρε, αὐτὸν τὸν πλάστην τῆς φύσεως·
 15 χαῖρε, δι' οὗ ἡ εἰρήνη ἐπέστη,
 χαῖρε, δι' οὗ πᾶσα λύπη μειοῦται,
 χαῖρε, σκέπη τῶν δούλων σου.

ς'

Ἦστραφας ἐν καρδίᾳ φέγγος γνώσεως θείας
 τῷ θείῳ Ἰωσήφ, ἀγνοοῦντι
 τὸ παράδοξον τέρας, ᾧ σὺ διηκόνησας τρόμφω πολλῶ

5. Lc. 1,28-30.

6. Mtth. 1,20. 2,13. 2,19.

P

4. 12¹ ἐκτρέποις P ||16² ἀν ὑμνοῦσι P fortasse ἀνυμνοῦντας corrigendum.5. 3²-4¹ περιέποις ἀεὶ, Γαβριήλ, πτέρυξι transposui: περιέποις ἀεὶ πτέρυξι, Γαβριήλ P || 4 ὑμνοῦντες correxi: ὑμνοῦμεν P || φθεγγώμεθα P.

ce que tu coures en avant, chassant les fauves; réjouis-toi de ce que tu détournes les attaques des adversaires, fortifiant toujours ceux qui souffrent; réjouis-toi, dispensateur de la lumière immatérielle; réjouis-toi, toi qui, de la terre, élèves vers les réalités plus hautes ceux qui t'honorent maintenant par les hymnes; réjouis-toi, ô protection de tes serviteurs».

5

Sois favorable à ceux qui sont présents en ta synaxe divine et illumine-nous tous, Gabriel, et enveloppe-nous toujours de tes ailes divines et immatérielles afin que, te célébrant maintenant¹, nous chantions clairement ceci: «Réjouis-toi, toi qui, autrefois, dans le temple du Seigneur, offris la nourriture² d'en haut à la mère du Verbe, ô bienheureux; réjouis-toi, intercesseur et annonciateur de la joie; réjouis-toi de ce que t'est confié le redoutable mystère de Dieu, caché depuis tous les siècles; réjouis-toi de ce que tu te révélas le divin pont de Dieu, (réjouis-toi), en adressant à la Vierge la salutation par laquelle elle reçoit dans son sein le créateur même de la nature; réjouis-toi, toi par qui la paix est venue; réjouis-toi, toi par qui toute tristesse s'atténue; réjouis-toi, ô protection de tes serviteurs».

6

Tu illuminas, par l'éclat de la connaissance divine, le coeur de saint Joseph qui ignorait auparavant l'étrange prodige dans lequel tu servis avec grand tremblement la Sainte-Vierge; mais, dès qu'il eut été libéré de la tristesse, il criait: «Réjouis-toi, toi par qui j'ai été tout rempli de trouble³ et par qui manifestement j'ai été pleinement rassasié de joie et que je chante; réjouis-toi, tarissement de mes larmes, car tu m'as

1. Pour avoir un sens et une syntaxe acceptables dans le v. 4³, nous avons fait la correction, la moins violente, de ὑμνοῦμεν en ὑμνοῦντες.

2. Cf. Protevangelium Jacobi, VIII: «ἦν δὲ Μαρία ἐν τῷ ναῶ κυρίου ὡς περιστερὰ νεμομένη καὶ ἐλάμβανεν τροφήν ἐκ χειρὸς ἀγγέλου» (édition Tischendorf, p. 15; et ib. ch. XIII, p. 25).

3. Pour rendre intelligible le sens des v. 5-7 il faut rattacher le πλήρης du v. 6², au σκοτομήνης πάσης du v. 5². Le mot σκοτομήνη pour Photius (Lexicon, 1965, II, 368) signifie νύξ ἀσέληνος, sens parallèle à celui du Ps. 10 (11), 3 «κατατοξεῦσαι ἐν σκοτομήνῃ τοῦς εὐθεῖς τῆ καρδίᾳ». C'est l'angoisse de la nuit, de l'obscurité, qui trouble Joseph dans notre cas.

- τῆ θείᾳ Παρθένῳ πρὶν, αὐτίκα δὲ τῆς λύπης ἀφειθεὶς ἔββα·
 5 χαῖρε, δι' οὗ σκοτομήνης πάσης,
 χαῖρε, σαφῶς θυμηδίας πλήρης,
 χαῖρε, ἐμφορηθεὶς καὶ τερφθεὶς ὑμνῶ σε·
 χαῖρε, τῶν δακρύων ἐμῶν ἢ κατάπαυσις,
 χαῖρε, ὅτι κατηφείας με ἐλυτρώσω θαυμαστῶς,
 10 χαῖρε, ὅτι κατὰ χάριν με χρηματίζεις πατέρα,
 χαῖρε, ὅτι τοῦ πάντων βασιλέως καὶ κτίστου·
 χαῖρε, ὅτι Αἰγύπτῳ σὺν Χριστῷ φυγαδεύεις·
 χαῖρε, αἰὶ δηλῶν μοι τὰ πρόσφορα,
 χαῖρε, θαρρεῖν αἰὲ προτροπόμενος·
 15 χαῖρε, ὑφ' ἐν, ὁ τὸν ἄρρητον τρόπον,
 χαῖρε, ἐμοὶ τῆς Παρθένου διδάξας,
 χαῖρε, (σκέπη τῶν δούλων σου).

ζ'

- // Λάμπρον φῶς ἐκ φωτός μοι ἀπροσίτου, φῶς πέλων *f. 216r*
 καὶ λῦσον ἁμαρτίας ὀμίχλην·
 καὶ τὸν νοῦν μου αἰὲ ταῖς πυκναῖς ἐπιλάμψεσι σοῦ φρυκταρεῖν,
 ἔνδοξε, μὴ λίποις, ὅπως πάντοτε κραυγάζω σοι θερμῶς τοιαῦτα·
 9 χαῖρε, ὁ πρὶν τοὺς ποιμένας ἀστράψας,
 χαῖρε, αὐτοὺς τὸν ἀπάτορα τόκον·
 χαῖρε, ὁ χορείαν ἀγγέλων στησάμενος,
 χαῖρε, ὑμνωδίας γεραίρειν τὸν Κύριον·
 χαῖρε, μάγοις ὅτι ἔφησας τὸν Ἡρώδη ἐκφυγεῖν·
 10 χαῖρε, θεῖον ἐναπόμοργμα εὐσπλαγγνίας τοῦ Θεοῦ·
 χαῖρε, τῶν θλιβομένων παραμύθιον παιδρὸν·
 χαῖρε, ὅτι νοσοῦντων ἀνεδείχθης ἀκέστωρ·
 χαῖρε, πιστῶν φραγμὸς καὶ ὀχύρωμα,
 χαῖρε, ἐθνῶν ἀπίστων κατάπτωσις·
 15 χαῖρε, βλασφημῶν στομάτων τὸ φίμωτρον,
 χαῖρε, πιστῶν σωτηρίας καὶ σθένος,
 χαῖρε, σκέπη τῶν (δούλων σου).

7. Lc. 2,8. Mtth. 2,12. Ps. 62(63),12.

P

6. 6² πλήρης in margine P || 12² φυγαδεύσεις P.

7. 3¹ καὶ ante τὸν Ppc ||

10¹ ἐν ἀπόμοργμα P || 13² ὀχύρωμα P.

libéré merveilleusement de la honte; réjouis-toi, toi qui m' as averti que je serais le père, selon la grâce du roi et créateur de tous; réjouis-toi, toi qui me fais fuir en Egypte avec le Christ en m'indiquant toujours ce qui est nécessaire¹, et m' exhortant toujours à avoir du courage; réjouis-toi, en un mot, toi qui m' as instruit de l' ineffable condition de la Vierge; réjouis-toi, ô protection de tes serviteurs».

7

Fais resplendir en moi la lumière de la lumière inaccessible, toi qui es lumière et dissipes l' obscurité du péché; ne manque pas en outre, glorieux, d' illuminer toujours mon intelligence par ton incessant rayonnement, afin que je crie ardemment vers toi, en tout temps, ceci: «Réjouis-toi, toi qui autrefois as brillé sur les bergers² vers l' enfant sans père; réjouis-toi, toi qui as formé le choeur des anges pour célébrer par des hymnes le Seigneur; réjouis-toi, toi qui as averti les mages de fuir Hérode; réjouis-toi, divine marque³ de la miséricorde de Dieu et joyeuse consolation des affligés; réjouis-toi, toi qui t' es révélé le guérisseur des malades; réjouis-toi, rempart et forteresse des fidèles; réjouis-toi, ruine des nations infidèles; réjouis-toi, bâillon des bouches blasphématrices; réjouis-toi, salut et force des fidèles; réjouis-toi, ô protection de tes serviteurs».

1. Cf. le dionysien: «καὶ διὰ μέσων αὐτῶν ἀγγέλλεται τῷ Ἰωσήφ ἢ πρὸς τοῦ πατρὸς οἰκονομηθεῖσα τοῦ υἱοῦ πρὸς Αἴγυπτον ἀναχώρησις καὶ αἰθὴς ἢ πρὸς τὴν Ἰουδαίαν ἐξ Αἰγύπτου μεταγωγὴ καὶ δι' ἀγγέλων αὐτὸν ὁρῶμεν ὑπὸ ταῖς πατρικαῖς θεσμοθεσίαις ταπτόμενον» (Hier. cél., Migne P.G. 3, 181c; SC, t. 58, p. 100).

2. Cf. Hiér. cél., Migne P.G., 3, 181b; SC, t. 58, p. 99: «ἄλλος δὲ (τῶν ἀγγέλων) τοὺς ποιμένας ὡς τῇ τῶν πολλῶν ἀναχώρησει καὶ ἡσυχίᾳ κεκαθαμένους εὐηγγελίζετο καὶ σὺν αὐτῷ «πλήθος στρατιᾶς οὐρανοῦ» τὴν πολυύμνητον ἐκεῖνην παρεδίδου τοῖς ἐπὶ γῆς δοξολογίαν». Il faut signaler la syntaxe de ἀστράπτω (trans.) avec l' accusatif double (cf. Mitsakis, § 133).

3. Cet *ἐναπόμοργμα* nous paraît comme un hapax, qui a sa racine étymologique dans l' *ἐναπομόργνυμι*, verbe connu et utilisé par Denys et son commentateur Maxime le confesseur, cf. Migne, P.G. 3, 1104b et 91, 1137b. Voir surtout le passage dionysien de la Hiér. cél., (Migne, P.G. 3, 180a; SC, t. 58, p. 94): «νοητῶς γὰρ ἐπὶ τὸ θεομίμητον ἑαυτὰς ἀποτυποῦσαι (αἱ οὐράναι οὐσίαι) καὶ πρὸς τὴν θεαρχικὴν ἐμφέρειαν ὑπερκοσμίως ὁρῶσαι καὶ μορφοῦν ἐφιέμεναι τὸ νοερὸν αὐτῶν εἶδος, ἀφθονωτέρας εἰκότως ἔχουσι τὰς πρὸς αὐτὴν κοινωνίας».

η'

- Τάξεων οὐρανίων ἀρχηγὸς ἀνεδείχθης,
 ἀρχάγγελε Γαβριήλ, ὄντως
 καὶ ἐν γῆ προμηθεὺς καὶ φρουρὸς τῶν πιστῶν προσρυσέντων τῇ θείᾳ
 σκέπη σου, διὸ καὶ νῦν πλουτήσαντες προστάτην σε θερμὸν βοῶμεν·
 5 χαῖρε, βροτῶν ὁ ταχὺς προστάτης,
 χαῖρε, ἀεὶ πλανωμένους σφῶζων·
 χαῖρε, τῶν πιπτόντων ἀνόρθωσις θεία,
 χαῖρε, τῶν ἀγνώστων τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως·
 10 χαῖρε, κάθαρσις καὶ στήριγμα ἀτασθάλων καὶ λαμπτήρ,
 χαῖρε, ἀνοδος εἰσάγουσα ἀπὸ γῆς εἰς οὐρανούς·
 χαῖρε, ὅτι πρὸς θείαν βιοτὴν μεταφέρεις,
 χαῖρε, ὅτι πρὸς λῆξιν καταπαύεις ἀρρήτως·
 χαῖρε, χαρὰ καὶ τέρψις ἀπήμαντος,
 χαῖρε, λυτὴρ τῆς λύπης καὶ μείωσις·
 15 χαῖρε, δι' οὗ ἐξηφάνισται ζόφος,
 χαῖρε, δι' οὗ ἀντεισήμεκται φάος,
 χαῖρε, σκέπη τῶν δού(λων σου).

θ'

- Ἄγγελος φερωνύμως ὑπουργὸς προεκλήθης
 Τριάδος τῆς ἀκτίστου καὶ θείας·
 καὶ γὰρ τάχος αὐτῆς τὴν βροτὴν περαιοῖς εὐλαβῶς καὶ σοφῶς,
 μέγιστε ἀρχάγγελε, δι' ἧς πολλῆς εὐκλείας μετέσχες ἀκούειν·
 5 χαῖρε, πολλῶν χαρισμάτων κρήνη,
 χαῖρε, πάντων θεολόγων στόμα·
 χαῖρε, δι' οὗ λόγος τοῦ Πατρὸς ἐπεδήμησε,
 χαῖρε, τῇ παρθένῳ καὶ ἄνθρωπος γέγονε·
 χαῖρε, // ὅτι τὸ φαινόμενον διηκόνεις τῆς σαρκός· *f. 216v*
 10 χαῖρε, ὅτι καὶ βουλόμενον ἐνισχύεις εὐλαβῶς·
 χαῖρε, ὅτι καὶ ῥήσσεις καταπέτασμα ναοῦ,

9. Ps. 81 (82), 5. Lc. 1, 19. 35. 23, 45. Mtth. 27, 51. Mc. 19, 38.

P

8. 2 ἀρχάγγελε Γαβριήλ ὄντως: fortasse Γαβριήλ σὺ ἀρχάγγελε, ὄντως corrigendum || 3² πρὸς ρυσέντων τῇ θείᾳ P || 11² βιωτὴν P.

8

Oui, tu t' es montré chef des armées célestes, ô archange Gabriel¹, et, sur terre, providence et gardien de ceux qui avec foi accourent vers ta protection divine²; c' est pourquoi maintenant, enrichis de ta chaleureuse protection, nous crions; «Réjouis-toi, diligent protecteur des mortels, sauvant toujours ceux qui s' égarent; réjouis-toi, divin relèvement de ceux qui tombent et lumière de la connaissance de l' inconnaissable; réjouis-toi, purification, soutien, et flambeau des dérégés³; réjouis-toi, chemin qui, de la terre, nous élève aux cieus; réjouis-toi, car tu mènes à la vie divine; réjouis-toi car tu fais reposer, ineffablement, dans l' héritage⁴; réjouis-toi, joie et plaisir inaltérables; réjouis-toi, toi qui dissipés et atténués le chagrin; réjouis-toi, toi par qui ont disparu les ténèbres et par qui, à leur place, la lumière est venue; réjouis-toi, ô protection de tes serviteurs».

9

Ange bien nommé, tu as été appelé serviteur de la divine Trinité incréée, car, toi le plus grand des archanges, tu transmets promptement, attentivement et sagement sa faveur par laquelle tu as eu part à la grande gloire d' entendre: «Réjouis-toi, source de nombreux charismes, réjouis-toi, bouche de tous les théologiens; réjouis-toi, toi par qui le Verbe du Père a habité la Vierge et est devenu homme; réjouis-toi, car tu ser-

1. On a dans cet hymne, encore une fois, ce phénomène qui montre une irrégularité: d' une part l' absence d' une syllabe et d' autre part le remplacement de l' accent qui change légèrement le rythme, comme nous l' avons signalé dans l' introduction de cet hymne. On pourrait ajouter un σὸ (le pléonasma des sujets à cette époque nous le permettrait, cf. Mitsakis, § 129) avant ὄντως, pour compléter la lacune, mais l' existence (à la même place exactement de la strophe 2) de la même irrégularité nous fait hésiter. Il y a peut-être là une faute ou difficulté insurmontable vue par le poète qui l' a laissée, pourtant.

2. On pourrait accepter, à la fin du v. 3, une synizèse θεῖα-θεῖα, puisque cette irrégularité n' apparaît que dans cette strophe. Cf. Mitsakis, §§ 34-37.

3. Ἀτάσθαλος aujourd' hui désigne quelqu' un qui vit ou qui agit sans programme ou sans conscience. Les classiques désignaient ainsi l' insensé, le méchant, l' odieux, le détestable, le présomptueux. Nous avons traduit par le mot dérégé, qui va mieux avec le sens du contexte. Au fond, pour ainsi dire, il ne s' agit que des enfants prodiges.

4. Cf. LSM, t. III, p. 38, ainsi que la note 3 du Prooimion à l' hymne de Gabriel à St. Syméon salos.

- χαῖρε, ὅτι καὶ τρέπεις τὰ στοιχεῖα πρὸς Χριστοῦ,
 χαῖρε, καὶ γῆς κλονεῖς τὰ θεμέλια·
 χαῖρε, φαρᾶς ἐν Ἄδῃ μηνύματα,
 15 χαῖρε, βοᾶν σὺν προφήταις, δικαίοις,
 χαῖρε, «Χριστὸς νῦν, θαρσεῖτε, ἐπέστη!»
 χαῖρε, σκέπη τῶν δούλων σου.

ι'

- Δύναμιν ὡς εὐγνώμων ὑπηρετῆς ἐδέξω
 τὴν χάριν ὑπουργῆσαι ἀξίως
 τοῦ Θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν τὴν εὐσπλαγγῆτως ἡμῖν τοῖς βροτοῖς
 ἀφράστως, πανένδοξε, γεγонуῖαν, ὅθεν σε ὑμνοῦμεν τοιαῦτα·
 5 χαῖρε, Χριστοῦ παρουσίας κήρυξ,
 χαῖρε, Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων μεσῖτα·
 χαῖρε, τῶν δικαίων ἀπάντων ὁ μύστης,
 χαῖρε, τῶν ἀδῆλων καὶ δήλων ὁ πρόξενος·
 10 χαῖρε, ὅτι ἐνδικώτατα ἀπειθοῦσι δικάζεις,
 χαῖρε, ὅτι δικαιοτάτα εὐπειθοῦσι δοξάζεις·
 χαῖρε, ὁ τῆς πανάγνου προμηθεὺς καὶ προμνήτωρ,
 χαῖρε, ὅτι ἐκπέμπη πρὸς αὐτῆς καὶ φλογίζη,
 χαῖρε, λαοὺς ἀπίστους ἐφάλлонτας,
 χαῖρε, ναῶ καὶ πόλει καὶ ποιμνῇ αὐτῆς·
 15 χαῖρε, καὶ γὰρ τοὺς ἀπίστους φλογίζη,
 χαῖρε, πιστοὺς ἐκλυτρούμενος νῦν δε,
 χαῖρε, σκέπη τῶν δούλων (σου).

10. Col. 1,16. Is. 40,29. I Thess. 5,23. Ps. 65(66),9.

P

10. 14² πόλει καὶ ποιμνῇ correxi: πόλιν καὶ ποιμνῇ P ||
 15² τοὺς ἀπίστους correxi: τοῖς ἀπίστοις P || φλογίζη in margine PYP ||
 φλέγεις in versu P ||
 16¹ πιστοὺς correxi: πιστοῖς P.

vais l' événement de la chair¹; réjouis-toi, toi qui fortifies celui qui est de bonne volonté; réjouis-toi, toi qui déchires² le voile du temple; réjouis-toi, toi qui bouleverses les éléments de la part du Christ et ébranles les fondements de la terre, criant en enfer, avec les prophètes et les justes, ce message de joie: 'prenez courage maintenant que le Christ est venu'; réjouis-toi, ô protection de tes serviteurs».

10

Comme un bon serviteur, tu as obtenu la force de servir dignement la grâce qui nous est accordée, à nous mortels, par notre Dieu et Sauveur, miséricordieusement et inexprimablement; c' est pourquoi, tout glorieux, nous te chantons ceci; «Réjouis-toi, héraut de la parousie du Christ et médiateur³ entre Dieu et les hommes; réjouis-toi, initiateur de tous les justes; réjouis-toi, toi qui procures les biens invisibles et visibles; réjouis-toi, toi qui juges équitablement les indociles et glorifies à bon droit les dociles⁴; réjouis-toi, toi qui as veillé sur la toute Pure et qui as servi ses épousailles; réjouis-toi, toi qui es envoyé par elle et consumes⁵ d' innombrables peuples qui assaillent⁶ son temple, sa ville et son troupeau; réjouis-toi, car maintenant tu consumes⁷ les infidèles et tu libères les fidèles; réjouis-toi, ô protection de tes serviteurs».

1. On pourrait traduire: «l' événement de l' incarnation», ce qu' il faut comprendre après les v. 7-8.

2. Gabriel utilise, souvent pour le mètre, les formes de verbes qui sont rares, comme ici le *ρήσσω*.

3. Gabriel reprend ici mot à mot l' expression du Test. de Dan., (livre apocryphe, probablement du IIe s. a.C., qui fait partie des Testamenta XII Patriarchum) qui, parlant de l' ange, dit: «ὅτι οὗτός ἐστι μεσότης Θεοῦ καὶ ἀνθρώπων καὶ ἐπὶ τῆς εἰρήνης τοῦ Ἰσραὴλ κατέναντι...» (v. Test. Dan. 6,2, éd. R. Charles, p. 140).

4. Le datif de l' εὔπειθοῦσι du v. 10² n' est pas normal, mais il se justifie par l' homotonie et la consonnance avec le v. précédent.

5. Ce φλογίζη du v. 12² est le texte du ms, tandis que celui du v. 15² est marginal. Nous avons décidé de garder la forme φλογίζη dans le premier cas et de l' introduire (pour le mètre) dans le texte au deuxième cas. Le moyen, au lieu de l' actif, d' un verbe n' est pas rare, cf. Mitsakis, § 257; Psaltis, p. 247 et Hatzidakès, MNE, I, p. 433.

6. Nous n' avons trouvé nulle part le verbe ἐφάλλομαι à l' actif, comme le veut Gabriel au v. 13². Il est presque courant, à son époque, de changer l' actif en passif, et vice-versa, pour une question métrique ou autre. Cf. Mitsakis, § 258.

7. Voir la note 4 plus haut. *Ναός, πόλις καὶ ποίμνη* sont des mots qui désignent la ville de Constantinople. Cf. le v. 3 du deuxième proimion de l' Acatistos,

ια'

- Ἐπίδε τῇ συνήθει, εὐσπλαγχνία σου, θεῖε
 ἀρχάγγελε Γαβριήλ, πᾶσαν
 ἐκκαθαίρων μου τὴν ψυχὴν καὶ φῶς νοερὸν ἐμπιπλῶν ἐν αὐτῇ,
 ὅπως σε, ὡς φύλακα καὶ πρόμαχον ψυχῆς καὶ σώματος δοξάζω·
- 5 χαῖρε, δι' οὗ ἐκκαθαίρομαι φρένα,
 χαῖρε, δι' οὗ φωτισμὸν λαμβάνω·
 χαῖρε, δι' οὗ ῥῶσις ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος,
 χαῖρε, δι' οὗ πᾶσα ἐμοὶ καταπέμπεται·
 χαῖρε, ὅτι ἐφορμοῦντά με εἴργεις πάση κακίᾳ,
- 10 χαῖρε, ὅτι καὶ βουλόμενον καταπαύεις μου τὸν νοῦν·
 χαῖρε, ὅτι βοῶντα παραγίνῃ συμπαθῶς,
 χαῖρε, ὅτι νοσοῦντα ὑγιάζεις νοερῶς·
 χαῖρε, ἰσχύς καὶ θάρσος καὶ δύναμις,
 χαῖρε, ἐμῇ ἐλπίς καὶ προσφύγιον,
- 15 χαῖρε, πιστῶς προσπίπτοντα μήτι,
 χαῖρε, αὐτῶν ὧν εἶπον ἐκπέσω,
 χαῖρε, σκέπη τῶν δούλων σου.

P

11. 9² πάση scripsi: πᾶσι P || 12² ὑγιάζεις νοερῶς transposui νοερῶς ὑγιάζεις P || 15² fortasse σοι addendum ante προσπίπτοντα || πρὸς πίπτοντα P fortasse προσπίπτοντος corrigendum || 16² fortasse περ post ὧν addendum || εἶπον: εἶπων P.

11

Avec ton habituelle miséricorde, veille, ô divin archange Gabriel¹, purifiant toute mon âme et la remplissant de la lumière de l'intelligence², afin que je te glorifie comme gardien et défenseur de mon âme et de mon corps: «Réjouis-toi, toi par qui je me purifie le cœur et, (réjouis-toi), toi par qui je reçois l'illumination; réjouis-toi, toi par qui toute la vigueur de l'âme et du corps m'est transmise; réjouis-toi car tu me retiens quand je m'élance vers toute sorte de mal, et (réjouis-toi), toi qui calmes les désirs de mon esprit; réjouis-toi, car tu viens à mon aide avec compassion quand je crie³ et tu me guéris spirituellement quand je suis malade; réjouis-toi, toi qui es ma force, mon courage, ma puissance, mon espoir et mon refuge, pour moi qui cours vers toi afin de n'être pas dépouillé de tout ce que je viens de mentionner; réjouis-toi, ô protection de tes serviteurs».

hymne qui sert de modèle à Gabriel ici: «ἀναγράφω σοι, ἡ πόλις σου, θεοτόκε» (C. A. Trypanis, *Fourteen early byzantin cantica*, p. 29). Pour rendre régulier, métriquement, le dernier kôlon du v. 14², on pourrait considérer le αὐτῆς comme une syllabe. Cf. Krumbacher, *Umarbeitungen*, p. 129.

1. Voir ci-dessus p. 853, note 1, str. 8, v. 2², où nous avons la même irrégularité métrique.

2. Un classique devrait écrire: καὶ φωτὸς νοεροῦ ἐμπιπλῶν αὐτήν au v. 3², mais nous sommes très loin de cela. Gabriel écrit φῶς νοερόν et impose la syntaxe de l'ἐμπιπλῶν avec l'accusatif (comme il l'avait fait plus haut avec ἀστράψας, voir str. 7, v. 5), mais en revanche il écrit ἐν αὐτῇ à cause du mètre. Cf. Mitsakis, § 133.

3. Entre βοῶντι παραγίνῃ et βοῶντα παραγίνῃ il n'y a pas de différence au mètre ou à l'accent. Il y a là un accord d'une consonance intérieure, voulue peut-être par le poète: ἐφοροῦντα, βοῶντα, νοσοῦντα. C'est pour cette raison que nous avons osé la correction traspositive (παραγίνῃ συμπαθῶς) ὑγιάζεις νοερώς au v. 12².

9

〈Κοντάκιον〉 ἕτερον εἰς κοιμηθέντας μοναχοὺς, φέρον ἀκροστιχίδα τήνδε·

ΓΑΒΡΙΗΛ.

Ἦχος δ' πρὸς Ἑπεφάνης).

Προοίμιον.

[Εὐσπλα]γγίλας ἄβυσσον ὡς κεκτημένος
 σύ, σωτήρ, ἰλάσθητι [τοῖς μετα]στᾶσι καὶ χοροῖς
 ὁσίων τούτους κατὰταξον·
 [μεθ'] ὧν ὑμεῖ σε ἀγγέλων τὰ τάγματα.

α'

[Γήθο]μαι πῶς αὐτός, σωτήρ, ἰκρίω ἀπεκτάνθησιν καὶ μνήμα[τι ἐτέθης]
 ἐκὼν διὰ θανάτου θάνατον λύων καὶ νεκροὺς
 [πλεί]στους ἐξεγείρων, ἀνυμνεῖν σου τὴν πολλὴν
 [τὴν πρὸς ἡμᾶς, ἀθά]νατε,
 5 φρικτὴν οἰκονομίαν· ὅθεν κάμει νεκρόν, ὀδωδότα,
 [σεση]πτότα ἀμαρτίας καὶ ἐν μυχοῖς κείμενον τοῦ ἄδου
 [ἐξέγει]ρον καὶ δὸς [φόβον] μετανόιας,
 ἀποπλύνων τῆς ψυχῆς [πάν]τα τὸν ρύπον
 καὶ ταῖς ἀρεταῖς ὀχύρωσόν με, δοξάζειν·
 10 μεθ' ὧν ὑμεῖ σε 〈ἀγγέλων τὰ τάγματα〉.

β'

[Ἄπαν]τας μέλλεις ὡς Θεὸς ἐκ τάφου ἀναστῆσαι καὶ βήμα[τί] σου θείῳ
 εἰσάξει καὶ προσνεῖμαι, καθάπερ ἔδρασαν [ἐν γ]ῆ.

Πρ. Ephés. 2,4 Ps. 117 (118), 1. Is. 54,8. Ex. 34,7. Deut. 5,7 7,9. Jér. 32,18.
 1. Lc. 22,42. Hébr. 2,14. Ps. 70 (71),20. Ez. 36,29. Ps. 50 (51),4.9.
 2. Jn 6,39. Mtth. 16,27. Prov. 12,14.

Q

Ἦχος δ' πρὸς Ἑπεφάνης in margine || πρὸς Ὁ μετὰ τρίτον ante primum oecum Q.

1. 9² ὀχύρωσον Q.

HYMNE	: Des moines défunts.
DATE	: Vigile de la Pentecôte.
MODE	: δ'.
HIRMOS	: Prooimion : πρόσ· Ἐπεφάνης... Strophes : πρόσ· Ὁ μετὰ τρίτον (: Τῆ Γαλιλαία).
ACROSTICHE	: Γ Α Β Π Ι Η Λ.
Mss	: Q f. 153r-v.
EDITIONS	: P. Nicolopoulos, dans HRM, t. II, p. τνζ' (seulement le prooimion).

Prooimion.

Puisque¹ tu possèdes l' abîme sans fond de la miséricorde, Sauveur, sois favorable aux défunts et range-les dans les chœurs des saints, avec qui te célèbrent les armées des anges.

1

Je me réjouis², ô Sauveur, de ce que volontairement tu as péri sur l' échafaud et tu as été mis au tombeau, par la mort brisant la mort, et ressuscitant de très nombreux morts pour qu' ils célèbrent ta grande et redoutable économie envers nous, immortel; à cause de cela, moi aussi, mort, puant, pourri dans les péchés et gisant dans les profondeurs d' Hadès, ressuscite-moi et donne-moi la crainte³ de la repentance en lavant toute souillure de mon âme, et fortifie-moi par des vertus pour que je te glorifie; avec qui te célèbrent les armées des anges.

2

Etant Dieu, tu dois ressusciter⁴ un jour tous les hommes du tom-

1. Le seul ms qui nous donne ce kontakion (Q, f. 153r-v), est illisible quant au recto au début et quant au verso à la fin de la page, la marge étant mutilée, et cela explique le grand nombre de crochets qui accompagnent le texte. Cf. Nicolopoulos, Ὁ Παταμιακὸς κῶδιξ 213, in Tomadakés HRM, t. II, pp σξζ' et τνζ'.

2. Γήθομαι est la forme utilisée rarement au lieu de γέγηθα dans le sens présent, comme dans le cas des verbes οἶδα, δέδοικα, εἴλωθα, ξοικα. Cf. Papanicolaou, Lexicon, I, p. 207-208.

3. Au début du v. 7² on voit les traces d' un φ, et dans le contexte on ne peut voir d' autre mot que φόβος pour faire disparaître la lacune. On trouve souvent dans les oeuvres patristiques ces deux mots ensemble; cf. Lampe, pp. 855-858 et 1486-1487.

4. Le futur périphrastique (μέλλειν+infinitif) est très connu depuis les Papyrus et le Nouveau Testament. Cf. BDF, § 356; Kapsomenakis, Voruntersuchungen, p. 131; Wolf, I, p. 7; Mitsakis, § 92, 111a.

- Τοίνυν, ἐλεῆμον, τοὺς πρὸς σέ νῦν ἐξ ἡμῶν
 μετατα[θέντας] εὐφρανον
 5 καὶ πάσας, ὡς ἔχων τὸ δύνασθαι, πά[ριδε] ἐν γνώσει
 καὶ ἀγνοίᾳ ἀμαρτίας αὐτῶν, χορῶ κατατάσσων τούτους
 ὁσίων ἀσκητῶν, ὡς ἐν τῷ βίῳ
 τὸν αὐτὸν [αὐτ]οῖς ζυγὸν ἔσχον καὶ τρόπον
 καὶ ὀπίσω σου ἐκτρέχοντας καὶ βοῶντας.
 10 μεθ' ᾧν ὑμνεῖ σε ἀγγέλων τὰ τάγματα).

γ'

- Βουλὰς ἀθέσμους καὶ σαρκὸς ἐκκρίσεις καὶ πυρώσεις, εὐχῶν τε παροράσεις
 καὶ οἴησιν αἰσχίστην ἐν τῇ μελλούσῃ φοβερά
 κρίσει σου μὴ λάβης, μὴ ἐλέγξης, μὴ θυμῷ
 κρίνης τοὺς σοὺς θεράποντας·
 5 τὰ τῆδε γὰρ προθύμως ἠκατέλιπον [π]άντα, καὶ τὸν θεῖον
 ἐν τοῖς ὤμοις ἀρηδῆλως ἐβάσταζον σοῦ [σταυ]ρῶν, ποθοῦντες
 ἰδεῖν τὰ νοερά κάλλη καὶ τρυφῆσαι
 τῆς ἀφράστου σου, σωτῆρ, δόξης καὶ νῦν δε
 τούτους ἐξ ἡμῶν ἀπάραντας [π]λήθον ταύτης·
 10 μεθ' ᾧν ὑμνεῖ σε ἀγγέλων τὰ τάγματα.

δ'

- [«Ρή]ματα πάντα δολερά καὶ κρίσεις ἀδοκίμους καὶ μήνεις ὀλεθρίους
 νοός τε τὰς ἀτάκτους κινήσεις πάριδε, Χριστέ·
 οἶδας γὰρ ὡς πλάστης τὴν ἀσθένειαν ἡμῶν
 οἶδας τὸ ἀμετάτρεπτον»
 5 βοῶσι δι' ἡμῶν νῦν οἱ δοῦλοί σου· καὶ ἐν οὐρανίαις,
 σὺν ὁσίοις, κληρουχίαις κατὰτάξον, ὅπως ἐν χαρᾷ σου
 ὑμνοῦσι τὴν φρικτὴν // καὶ ἄρρητον δόξαν *f. 153v.*
 καὶ σεπτὴν, Λόγε Θεοῦ, οἰκονομίαν,
 [ἦν] διὰ βροτούς ἐτέλεσας καὶ τελεῖς δε·
 10 μεθ' ᾧν ὑμνεῖ σε ἀγγέλων τὰ τάγματα).

3. Mtth. 26,41. Mc. 8,34. Lc. 9,23. Mtth. 16,24.

4. Mtth. 12,36. Ephés. 3,2. Col. 1,26. I Tim. 1,4.

Q

2. 6³ κατὰ τάσσω Q || 8² ἔσχον : ἔσχων Q.3. 2² μελλούση : μελλούσει Q || 6¹ ἀρηδῆλως Q ||8¹ σωτῆρ correxi m.g. : σῶτερ Q.4. 5³ fortasse οὖς ante ἐν addendum.

beau, les emmener à ton tribunal et les rétribuer selon ce qu'ils auront fait sur terre. Ainsi donc, miséricordieux, ceux qui sont maintenant partis de chez nous vers toi, réjouis-les et, comme tu en as le pouvoir, néglige leurs péchés accomplis consciemment ou inconsciemment, les rangeant dans les chœurs des saints ascètes dont ils ont partagé le joug et la façon de vivre, courant¹ derrière toi et criant, avec qui te célèbrent les armées des anges.

3

Des volontés défendues, des sécrétions et des fièvres du corps, des négligences dans les prières et de la très infâme présomption, à ton futur et redoutable jugement, ne tiens pas compte, et ne blâme pas et ne juge pas avec colère tes serviteurs. Ils ont tout quitté d'ici-bas avec empressement et, certes, ils ont porté ta divine croix sur leurs épaules, désireux de voir les beautés intelligibles² et de jouir de ton ineffable gloire, Sauveur; et maintenant, remplis d'elle ceux qui se sont éloignés de nous et avec qui te célèbrent les armées des anges.

4

«Toutes les paroles rusées et les vils jugements, les ressentiments destructeurs et les mouvements désordonnés de l'intelligence, laisseles de côté, Christ, car, étant créateur, tu connais notre faiblesse, tu connais notre obstination», ainsi crient maintenant par nos voix tes serviteurs. Place-les avec les saints dans les domaines célestes afin qu'ils louent avec joie ton inexprimable et redoutable gloire, Verbe de Dieu, et l'économie vénérée que tu as manifestée et manifestes encore envers les mortels; avec qui te célèbrent les armées des anges.

1. Poul l'irrégularité «ἔσχον... καὶ ἐκτρέχοντας», voir aussi l'hymne de Gabriel à St. Théophylacte (str. 2, v. 72). Cf. Mitsakis §§ 11 et 308. On pourrait encore supposer une attraction du ἐκτρέχοντας par le μετατεθέντας du v. 4, sens omniprésent dans la strophe et le kontakion. Il n'est pas encore impossible d'avoir ici le cas où le participe en —οντας ou —οντας prend la place d'un adverbe (comme on le rencontre dans le grec moderne).

2. Le langage des v. 6-8 nous rappelle la mystique dionysienne; cf. «πρὸς ἐκεῖνο τὸ νοητὸν καὶ εὐώδες ἀφορῶν κάλλος» et «τηλαυγέστερα κάλλη καὶ θεϊότερα»; v. De ecclesiastica hierarchia, Migne, P.G. 3, 473D et 568d. Lampe, p. 698.

ε'

- Ἴδου προεΐρηκας σαφῶς· ἀέμοί τε γὰρ ὁ θέλων πιστ[εῦσαι], εἰς αἰῶνα
 οὐ γεύσεται θανάτου, ἀλλ' ἀναστήσω εἰς [ζωὴν]
 καὶ τῆς βασιλείας τοῦ πατρὸς μου κοινωνῶν
 δείξω. «Καὶ [νῦν], πανεύσπλαγχνε,
 5 τοὺς πίστει καὶ ἀγάπῃ βαστάσαν[τας] τὸν χρηστὸν ζυγὸν σου
 καὶ τὸ θεῖον ἀενάως λατρεύσαντας ὄνομα, πληρῶσαι
 νῦν θέλησον αὐτὰς τὰς ὑποσχέσεις
 [καὶ ἀ]νάπαυσον αὐτοὺς ἐν τῷ φωτί σου·
 καὶ γὰρ τοὺς ἐν σοὶ π[ιστεῦ]ντας καταστέφεις·
 10 μεθ' ὧν ὑμνεῖ σε ἀγγέλων τὰ τάγματα .

ς'

- Ἡ πάντων ἄκτιστος ἀρχὴ Υἱοῦ, Πάτερ, ἀρρεύστου καὶ Πνεύματος ταμῖα,
 ὁ πάντα ὑποστήσας τῷ λόγῳ, πρόσδεξι ἡμῶν
 τὴν ἱκετηρίαν, ἐν τῷ σῶ μονογενεῖ
 υἱῷ ἐπικαμ[πτό]μενος
 5 καὶ δι' αὐτοῦ ἐν κόλποις δικαίων σου καὶ σκηναῖς ὁ[σίω]ν
 τοὺς ἐν πίστει κοιμηθέντας εἰσάγαγε· ὅπως σὺν αὐτοῖς σου
 τρυφῶσι τῶν γερῶν καὶ σὺν ἐκείνοις
 τὸν ἀγγέλων ἐμμελῆ ᾄδουσιν ὕμνον
 σοὶ τῇ πενσθενεῖ ἀπείρως τρισσῶς Τριά[δι].
 10 <μεθ' ὧν ὑμνεῖ σε ἀγγέλων τὰ τάγματα>.

ζ'

- Λόγος ὑπάρχων τοῦ Θεοῦ, ἐν λόγῳ ὑπεισῆλθες ἐν μήτρᾳ τῆς παρθένου
 καὶ σάρκα ἀνεδέξω δι' ἀγαθότητα πολλήν,
 τοίνυν λόγῳ, Λόγε, καὶ νεκροὺς ἐξανιστᾷς
 καὶ τάφον θέλων ᾤκησας,

5. Jn. 6,40. 8,52. Mtth. 11,30. 16,28. Mc. 9,1. Lc. 9,27.

6. Jn. 1,14, 16,28. Is. 6,3. I Jn 4,8. Aroc. 4,8.

7. Is. 7,14. Mtth. 1,23. Jn. 1,14. Dan. 12,2. Aroc. 2,7. 22,2.14.

Q

5. 9¹ καὶ γάρ: fortasse σὺ γάρ corrigendum.

6. 1¹ ἄκτιστος: iteravit Q || 1³ ταμῖα scripsi: ταμῖα Q ||

3² μονογενῆ Q || 7² καὶ σὺν correxi: καὶ τῶν Q ||

8¹ τὸν ante ἀγγέλων correxi: καὶ Q || 9¹ πανσθενῆ Q.

5

Voilà ce que tu as dit clairement autrefois: «Et celui qui veut croire en moi ne connaîtra pas la mort dans l'éternité mais je le ressusciterai pour qu'il vive et je donnerai d'avoir part au règne de mon Père». Et maintenant, tout miséricordieux, veuille remplir ces promesses envers ceux qui ont porté ton agréable joug avec foi et amour et ont toujours adoré ton nom divin¹, et fais-les reposer dans ta lumière². Car ceux qui croient en toi, tu les couronnes, eux avec qui te célèbrent les armées des anges.

6

Principe incréé de toutes choses, ô Père du Fils immuable³ et dispensateur de l'Esprit, toi qui as donné à tout l'existence par le Verbe, accueille notre supplication en te penchant sur ton Fils unique, et, par lui, introduis dans le sein de tes justes et dans les tentes des saints ceux qui se sont endormis dans la foi afin qu'ils jouissent avec eux⁴ de tes présents et qu'ils chantent⁵ trois fois⁶ avec eux l'hymne harmonieux, à toi, Trinité infiniment toute puissante; eux avec qui te célèbrent les armées des anges.

7

Etant Verbe de Dieu, tu es entré par une parole dans le sein de la Vierge et par grande bonté tu as pris sur toi la chair. Par la parole donc, Verbe, tu ressuscites des morts⁷ et, volontairement tu as habité

1. Dans l'hymne à Photius et Anicet (str. 4, v. 3) nous avons vu le λατρεύω avec un datif; ici nous le voyons, à cause du mètre, avec un accusatif (v. 5).

2. «ἐν τῷ ὑπερκοσμίῳ φωτὶ τὴν ἀνάπαυσιν ἔχουσιν» (St. Basile, Homiliae in Hexaëmeron, Migne P.G., 29, 41a) et «κατατάξαι... αὐτὸν ἐν φωτὶ καὶ χάριτι ζώντων» (Denys l'aréop., De ecclesiastica Hierarchia, Migne P.G. 3, 560b).

3. Pour les mots avec deux ou un seul ρ chez les byzantins, voir Psaltis, § 241. Pour ἀρρεύστως ou ἀρεύστως, cf. Lampe, p. 230.

4. Aux vers 6³ et 7² αὐτοῖς et ἐκείνοις, ce sont d'un côté les δίκαιοι et de l'autre côté les ὅσιοι du v. 5²⁻³.

5. «Ὁπως... τρυφῶσι... καὶ... ἔδουσιν, et pour d'autres exemples pareil que l'on rencontre chez les byzantins, cf. Jannaris, §§ 1760-69, 1952-63; Radermacher, pp. 37, 46; BDF, §§ 369-70; Hatzidakès, Einleitung, p. 216 et MNE, I, p. 462; Kapsomenakis, Voruntersuchungen, p. 102; Mihevc-Gabrovec, p. 107; Mitsakis, § 278.

6. Nous pensons qu'il faut rapprocher le ἀπείρωσ δυ v. 9² du πανσθενεῖ, et le τρισσῶς de l'ὕμνον pour rendre le texte intelligible.

7. Ce n'est pas ici une hystérologie, mais une allusion aux miracles que le Christ avait faits avant sa mort sur la croix, en rendant la vie à des morts. Bien

- 5 ἵνα καὶ τοὺς ἐν ἤδῃ ἐν λόγῳ σου, πάντας ἐξεγείρῃς
καὶ ἐξάξῃς καὶ εἰσάξῃς ἐν παραδείσῳ θεῶν· καὶ νῦν δε
τοὺς δούλους σου ἐκεῖ, ὅπου τὸ ξύλον
τῆς ζωῆς πέλει, σωτήρ, στῆσον, πρεσβείαις
τῆς τεκούσης σε καὶ πάντων σου τῶν ἁγίων,
10 μεθ' ὧν ὕμνεῖ (σε ἁγγέλων τὰ τάγματα).

7. 8¹ πέλει correxi : πέλεις Q.

le tombeau afin de réveiller par ta parole tous ceux qui se trouvent en enfer et de les en faire sortir et de les introduire au divin paradis; et maintenant place tes serviteurs là où est le bois de la vie, Sauveur, par l'intercession de ta mère et de tous les saints avec qui te célèbrent les armées des anges.

σὺρ ἐξανιστᾶς καὶ φκῆσας n'est pas classique comme syntaxe, mais se n'est pas notre poète qui l'a utilisé le premier. Cf. Krumbacher, Umarbseitungen, p. 85; Jannaris, § 1835; Mayser II¹, p. 131; BDE, § 321; Moulton I, p. 121; Tzartanos, § 173; Mitsakis, §§ 260,301,311.

10

Τῇ Κυριακῇ τῶν Βατῶν, κανὼν ψαλλόμενος εἰς τὴν παννουχίδα.
Ποίημα, Γαβριήλ· οὐ ἡ ἀκροστιχίς,

ΠΑΡΘΕΝΟΤΙΚΤΟΝ ΘΕΟΙΟ ΓΟΝΟΝ ΛΙΓΥ ΠΑΙΔΕΣ ΥΜΝΟΥΣΙ

Ἦχος δ'. Ὡδὴ α'. Πρὸς· Ὡφθησαν αἱ πηγαί.

Πέλαγος ἐρυθραῖον θαλάσσης ράβδῳ ἐτμήθη ποτὲ
καὶ ἀνεκαλύφθη τὸ πέδον, δ' οὐδέποτε τεθέαται
ἡλίου φέγγος· σὺ γὰρ ὑπεῖκει πάντα προστάγματι,
περιούσιος λαὸς δὲ σέσωσται, ἄδοντες
5 ἐπινίκιον ὕμνον σοι, Κύριε.

Αἴνεσιν ἐκ νηπίων ἀκάκων, καθαρωτάτων ψυχῶν
τῷ ἐπὶ τοῦ πᾶλου ἡγμένῳ βασιλεῖ ἡμῶν προσάξωμέν·
μετὰ βατῶν τῶν ἀρετῶν φαιδρῶς ὑπαντήσωμεν,
ἐκ προσώπου τε αὐτοῦ χορευσωμεν, ἄδοντες,
10 ἐπινίκιον ὕμνον αὐτῷ ψαλμικῶς.

1. 1. Ex. 14,21.

2. Mtth. 21,1-6. 15. Ps. 8,3. Lc. 19,35. Zach. 9,9.

IK

post παννουχίδα, I : Στιχ. Ἄνω σε κόλπος πατρικός, Σῶτερ, φέρει
κάτω δὲ πᾶλος, ὦ πόσον κενοῖ, πόσε! om K ||
οὐ post Γαβριήλ om I || ὕμνοῦσι post παῖδες om K ||
Ἦχος δ', ὦδὴ α' transp. IK.

CANON	: De l'entrée du Christ à Jérusalem.
DATE	: Vigile du dimanche des Rameaux.
MODE	: δ'.
HIRMOS	: Πρός· "Ωφθησαν αἱ πηγαί...
ACROSTICHE	: ΠΑΡΘΕΝΟΤΙΚΤΟΝ ΘΕΟΙΟ ΓΟΝΟΝ ΑΙΓΥ ΠΑΙΔΕΣ ΥΜΝΟΥΣΙ.
Mss	: I f. 198r-200v K f. 309r-313v.

O d e 1

1

Les eaux de la mer Rouge¹ furent autrefois séparées par un bâton; alors fut découvert le sol que la lumière du soleil n' avait jamais vu, car tout obéit à ton commandement; et le peuple élu a été sauvé, chantant pour toi, Seigneur, un hymne triomphal².

2

Offrons la louange³ d' enfants innocents et d' âmes très pures à notre roi amené par un ânon; allons à sa rencontre joyeusement avec des rameaux de vertus et dansons devant lui, en lui chantant mélodieusement un hymne triomphal⁴.

1. Gabriel est très fidèle ici à la tradition des canonographes qui, à la première ode, font toujours allusion au passage de la Mer Rouge, ou le mentionnent directement en empruntant souvent les paroles de l' ode de Moïse (Ex. 15,1-19). Cf. Phylakès, 'Η ἐκκλησιαστικὴ ἡμῶν ποίησις, p. 47; Tomadakès, 'Η Βυζαντινὴ ὕμνογραφία καὶ ποίησις, p. 60.

2. Notre poète ne cherche pas à cacher sa dépendance de son modèle qui est le canon de Cosmas, chanté jusqu' aujourd' hui le dimanche des Rameaux (cf. Christ - Paranikas, p. 183-186; Eustratiadès, Heirmologion, p. 100-101. On voit souvent chez Gabriel — on ne sait pas s' il le fait par respect pour Cosmas ou par manque d' inspiration et faiblesse personnelle — des phrases tout entières empruntées au canon modèle. A la place analogue p. ex. des vv. 4-5 on trouve chez Cosmas les vers suivants:

περιούσιον λαὸν δὲ ἔσωσας, ἄδοντα
ἐπινίκιον ὕμνον σοι, Κύριε.

(Christ-Paran. p. 184).

3. Dans ce tropaire on trouve des éléments du deuxième et du troisième tropaire du canon de Cosmas, mais on pourrait dire que les deux poètes se rencontrent à la source commune, c. à d. au Nouveau Testament qui nous donne le récit de la βαΐφοδρος.

4. Rien à faire pour cette irrégularité qui trouble non pas seulement le mètre (une syllabe de trop), mais, plus gravement encore, le rythme, comme dans le troisième tropaire aussi (voir l' Introduction à cet hymne).

ῥεύσατε εὐφροσύνην νεφέλαι καὶ οἱ βουνοὶ γλυκασμόν·
 θάλασσα εὐφράνθητι, ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἐπικροτήσατε,
 ἰδοὺ γὰρ ἦκει ὁ βασιλεὺς Χριστὸς καὶ Θεὸς ἡμῶν,
 ἐπὶ πώλου ἀλόγου καθήμενος, λύων μου
 15 τῶν ἀλόγων παθῶν τὰς ἀλόγους ὀρμάς.

Θάνατε, εὐτρεπίζου, τὸ κέντρον νῦν ἀπαμβλῦναι τὸ σὸν
 ἦκει γὰρ θανεῖν ἢ ζωὴ μου καὶ συντρίψαι σιαγόνας σου·
 φρίξον οὖν, Ἄδῃ, λῦσον δεσμίους πάντας καὶ ἔμεσον,
 οὓς κατέχεις ἐξ Ἀδάμ, ὁ Λάζαρον ρήματι
 20 ἀναστήσας ἐν σοὶ γὰρ κατέρχεται.

Ἐπαρον σοῦ τὰς πύλας, Σιών, καὶ εἰσδέδεξο
 τὸν σὸν λυτρωτὴν καὶ δεσπότην, ὑπὸ παίδων εὐφημούμενον
 μετὰ βαίων· οἱ μαθηταί, χιτῶνας ἀπλώσατε,
 ἰουδαῖοι ταραχθῆτε κρᾶζοντες· «τίς ἐστι;»
 25 καὶ κενὰ κατ' αὐτοῦ μελετήσατε.

3. Is. 55,12.

4. I Cor. 15,55. Os. 13,14. Prov. 3,20. Jn 11,43.

5. Mtth. 21,7. 26,59. Act. 4,25. Ps. 2,1.

IK

1. 21² fortasse νῦν ante Σιών addendum m.g.

3

Versez de la joie, ô nuages, et vous, montagnes, de la douceur; mer, réjouis-toi et vous, arbres de la forêt, applaudissez, car voici que vient le Christ-roi notre Dieu, assis sur un ânon, un animal, me délivrant des élans irraisonnés de passions animales¹.

4

Prépare-toi, ô mort, car maintenant est venue mourir ma vie pour émousser ton aiguillon et briser tes mâchoires; frémis donc, ô Hadès, délivre tous les captifs, et vomis ceux que tu retiens depuis Adam, car celui qui, par la parole², a ressuscité Lazare, descend en toi.

5

Relève tes portes, ô Sion, et accueille³ ton rédempteur et maître acclamé par des enfants avec des rameaux; disciples, étendez vos vêtements; juifs, soyez troublés, criant: «Qui est celui-là⁴?» et recherchez contre lui de vains griefs.

1. Il est impossible de rendre en français le jeu de mots des vv. 14-15: ἀλόγου-ἀλόγων παθῶν-ἀλόγους ὀρμάς, que l'on rencontre très souvent chez Gabriel.

2. Le ῥήματι du v. 19² a le sens de: «par la parole», mais dans ce trope nous sommes tentés de le traduire: «par la parole seulement» ou «par sa seule parole». Il s'agit d'une menace du poète à la Mort: «si par sa parole le Christ ressuscite Lazare et le prend de ton royaume, combien plus catastrophique sera pour toi sa descente en personne vers toi!» (Voir la correction de ῥήματι en ἔκραζον au v. 11 de la 7^e ode).

3. Les fautes métriques dans le v. 21 nous surprennent. Nous savons que Gabriel fait tout pour remplir les lacunes et les trous, même avec des banalités. On peut supposer une corruption qui est passée dans les deux manuscrits. Mais il faut avouer que l'on rencontre—quant au rythme, au moins des accents—la même irrégularité chez Cosmas, qui a trois tropaires dans sa première ode, tous trois avec le dernier kôlon différemment accentué.

1^e trop.: νοτίδος ἀμοιροί,

2^e » καὶ θηλαζόντων αἴνον,

3^e » τῷ ἐνοικοῦντι Σιών.

(cf. Christ-Paran., p. 183-184).

Quant au sens du vers, on ne peut pas dire qu'il lui manque quelque chose pour être compréhensible. On peut, en outre, chanter le tropeaire tel quel avec la τόνη. Et l'histoire de la musique a aussi ses explications (cf. Wellesch, Kontakion and Canon, in Atti del Congresso Internazionale di Musica sacra, Roma 1950, p. 131-133).

4. La question τίς ἐστι; se trouve aussi chez Romanos dans l'hymne des Rameaux, str. 5, v. 9 (cf. Grosdidier, t. IV, p. 36-37 et note 1). Chez Romanos la question est double (même chronologiquement): τότε μὲν· «τί γέγονε;», νῦν δέ· «τίς ἐστιν, ἔλεγον...» tandis que chez Gabriel elle est simple. Nous croyons voir là plutôt une allusion à Lc 5,21 ou à Mtth. 21,15 qu'à un texte de l'AT.

Ῥδὴ γ'. Νάουσαν ἀκρότομον.

Νάουσαν ἀνάδειξον προστάγματα σά
 τὴν ἐμὴν καρδίαν ὡς πέτραν ἐστερωμένην δεινώς,
 τῷ βλαστάνειν λογισμούς ἐνθέους καὶ βοᾶν·
 «ἐν σοὶ ἐστερεώθη ἡ ἐκκλησία, Κύριε·
 5 ὡσαννά, εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐρχόμενος!»

Ῥνος τὸν ὀχούμενον φρικτῶς χερουβὶμ
 ἀπὸ Βηθανίας εἰσάγει πρὸς τὴν Σιών ὡς βροτόν·
 καὶ ὑμνεῖ σε τῶν ἀκάκων παιδῶν ὁ χορός,
 Χριστέ, μετὰ βατῶν, δεδοξασμένε, κράζοντες·
 10 αἴσαννά, εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐρχόμενος!»

«Τίς ἐστὶν ὃ μέλπουσιν οἱ παῖδες Σιών;»
 γραμματέων ἔκραζε δῆμος, φθόνῳ τηρόμενοι·
 ὁ δὲ ὄχλος κλάδους ὑπεστρώωνυον τῇ σῆ
 ὀδῷ, Χριστέ, σὲ ὕμνοις νικητηρίοις μέλποντες·
 15 αἴσαννά, εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐρχόμενος!»

-
3. 1. I Sam. 2,1. Ez. 36,26. Ex. 33,22. Deut. 8,15.
 2. Mtth. 21,7. 8.10. Mc. 11,8. Lc. 19,37.38. Jn 11,12.
 3. Mtth. 21,15. Lc. 20,39.
-

IK

3. πρὸς: ante νάουσαν I || ἀκρότομον om. I || ¹² προστάγματα σά:
 προστάγματι σῷ K.
 5¹ ὡς ἀννά I.

Ode 3

1

Fais que mon coeur¹, ce coeur terriblement stérile, comme le rocher, ruisselle de tes commandements² afin qu' il germe en pensées inspirées par Dieu et qu' il crie: «En toi l' église a été solidement établie³, Seigneur; hosanna! béni sois-tu toi qui viens».

2

Un âne⁴ amène de Béthanie à Sion, comme un mortel, celui qui est ineffablement porté par les chérubins, et le coeur des enfants innocents te chante, Christ, tenant des rameaux et criant: «Glorieux, hosanna! béni sois-tu toi qui viens⁵.

3

«Quel est⁶ celui à qui les enfants de Sion chantent?», criait la faction des scribes consumés par l' envie, tandis que la foule étendait des rameaux sur ta route, Christ, en te chantant des hymnes triomphaux: «Hosanna! béni sois-tu toi qui viens».

1. Dans les canons que nous connaissons de Gabriel, il n' y a pas de deuxième ode. Sur ce problème, qui n' a pas encore trouvé sa solution, voir: Papadopoulos-Kerameus, VVr. I, 1894 pp. 381-388; E. Kourilas-Lauriotis, «N. Sion» 30, 1935, p. 291; P. N. Trémelas, 'Εκλογή... p. 301; Phytakès, pp. 51-52; Tomadakès, 'Η βυζ. ὁμνογραφία..., p. 60 et 61, n. 1.

2. Le v. 1² est corrigé par le copiste de K, selon l' heirmos de Cosmas «Νάουσαν ἀκρότομον προστάγματι σῶ», correction qui n' est pas, d' ailleurs, impossible pour le sens du tropaire de Gabriel. Le double complémet d' objet, pour la syntaxe de cette époque, n' est pas rare (cf. Mitsakis § 133).

3. On connaît les racines de la 3^e ode, dont l' hirmos est lié à l' ode de Ste Anne (I Sam. 1, 1-10). Gabriel joue ici avec les mots ἐστειρωμένη-ἐστερωθή (vers 2² et 4¹), jeux de mots qui sont une tentation permanente pour presque tous les canonographes.

4. Πῶλος et ὄνος n' ont pas le même sens pour les homélistes, mais Gabriel ne fait pas de différence, comme on peut le voir ici (v. 6¹) et plus loin, à la 8^e ode, v. 14¹. Quant à l' interprétation de πῶλος=ἐκκλησία, notre poète a dû peut-être lire le passage de Chrysostome «ἡ ἐκκλησία δηλοῦται διὰ τοῦ πῶλου καὶ ὁ λαὸς ὁ νέος» (cf. Lampe, p. 1214a).

5. Gabriel emprunte aussi l' éphymnion au canon de Cosmas, pour tous les tropaires de la 3^e ode.

6. Voir ci-dessus, la note sur les questions τίς ἐστι; τί γέγονε; etc.

Ἵνα με, ὡς Λάζαρον, ἐγείρης, Χριστέ,
 ἐκ τῆς ἀλογίας τοῦ λάκκου, νενεκρωμένον πολλαῖς
 πλημμελείαις, ἐπὶ πώλου κάθη ὄνικου·
 ἐν σοὶ στερεωθεῖσα ἡ ἐκκλησία κράζει δέ·
 20 «ὠσαννά, εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐρχόμενος!»

Κράτος καταλέλυται τοῦ Ἄδου, Χριστέ,
 ὡς φωνὴν ἀφήκας, ἐκ τάφου καλῶν τὸν Λάζαρον,
 οἱ δὲ παῖδες τὰς τῆς νίκης ἡδὸν σοι φωνάς·
 αἰδοῦ ὁ βασιλεὺς (γὰρ) τοῦ Ἰσραὴλ ἐλήλυθεν·
 25 ὠσαννά, εὐλογημένος εἶ, ὁ ἐρχόμενος».

Ἵδὴ δ'. Χριστὸς ὁ ἐρχόμενος.

Τῆς γῆς αἱ διέξοδοι πᾶσαι ἐπληρώθησαν τῆς σῆς αἰνέσεως
 καὶ φέγγος ἀστραπῆς σου τῶν ὄπλων ἔθνη
 ἐτάκησαν ἰδόντες καὶ τὰς πορείας αὐτῶν
 ἐκλιπόντες κραυγάζει· «δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε».

5 «Ὁ φίλος κεκοίμηται, μαθηταὶ μου, Λάζαρος· ὑπάγω πάλιν αὐτὸν
 ἐγεῖραι», ὁ Χριστὸς φησιν ἀποστόλοις,
 οἱ δὲ μὴ συνιέντες οὐκ ἤθελον ἀπελθεῖν,
 ἀλλ' οἱ παῖδες ἐβόων· «δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε».

3. 4. Jn 11,43.

4. 1. Ps. 47 (48),11. Is. 55,5.
2. Jn. 11,8.

IK

3. 23² ἡδὸν IK || 24¹ γὰρ post βασιλεὺς addidi.

4. πρὸς· ante Χριστὸς I || 3¹ ἰδόντες correxi : ὀδόντες IK ||

4

Afin de m' éveiller comme Lazare du silence de la fosse¹, moi, mort à cause de mes nombreuses fautes, Christ, tu montes sur le petit d' une ânesse, et l' église, affermie en toi, chante²: «Béni sois-tu toi qui viens».

5

Le pouvoir d' Hadès a été brisé, Christ, dès que ta voix éclata appelant Lazare hors du tombeau; et les enfants aux voix victorieuses chantaient vers toi: «Voici, le roi d' Israël est venu! Hosanna! béni sois-tu toi qui viens».

O d e 4

1

Les extrémités³ de la terre ont été remplies de ta louange et les nations, voyant l' éclat fulgurant de tes armes⁴, se sont desséchées et, ayant abandonné leurs voies, elles crient: «Gloire à ta puissance, Seigneur»⁵.

2

«L' ami Lazare est endormi, mes disciples, je vais le réveiller»⁶, dit le Christ aux apôtres; mais ceux-ci, ne comprenant pas, ne voulaient pas y aller, tandis que les enfants chantaient: «Gloire à ta puissance, Seigneur».

1. On pourrait peut-être donner un autre sens au v. 17. Gabriel aime bien jouer avec les mots λόγος-ἄλογος-ἄλογία. Il faut comprendre: «m' éveiller de la déraison de la fosse», fosse dans le sens de λάκκος τῶν κακῶν, λάκκος ταλαιπωρίας, τουτέστιν βάθος ἀμαρτιῶν· cf. Cyrille d' Alexandrie, Migne P.G. 69, 980b.

2. Le v. 19 diffère légèrement de celui de Cosmas qui dit (dans les trois tro-paires de sa troisième ode): ἐν ᾧ ἑστερεώθη ἡ ἐκκλησία κράζουσα (cf. Eustratiadès, p. 101; Christ-Paran., p. 184).

3. L' hirmos de la quatrième ode est lié à la prière du prophète Habacuc (Hab. 3, 1-19). Cf. Tomadakès, Βυζαντινή... p. 60; Phytrakès, p. 47.

4. On est tenté de comprendre ἔθνη τῶν ὀπλων, c. à d. les nations des armes, qui aiment la guerre.

5. Dans cette ode aussi Gabriel emprunte l' éphymnion au canon de Cosmas.

6. Le mot πάλιν du v. 5³ ne se justifie que par le mètre, sauf si Gabriel prend ce πάλιν au verset Jn 11,7, où précisément Jésus décide d' aller à Béthanie pour resusciter Lazare et dit à ses disciples: «Ἀγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν».

Νεκρὸν τετραήμερον τῷ σῶ λόγῳ, Κύριε, μόνῳ ἀνέστησας·
 10 και δῆμος τῶν ἀκάκων ὑμνεῖ σε παίδων
 βατοῖς εὐφημοῦντες, ὡς νικητὴν και Θεόν,
 και ἡμεῖς δὲ βοῶμεν· δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε).

Θεὸς ὢν προάναρχος και ἄνθρωπος γέγονας ἀληθῆς, τέλειος,
 ἐκ κόρης ἀπειράνδρου ἀγνῆς παρθένου
 15 και πάθος ὑπομένεις ἴν' ἀφθαρτίσης ἐμέ,
 διδ πίστει βοῶ σοι· «δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε»).

Εὐφήμουν οἱ παῖδές σε, γραμματεῖς ἐφθόνουν δὲ και φαρισαίων πληθὺς
 βοῶντες· «θεωρεῖτε πῶς οὐκ ὠφελεῖτε·
 ἀπῆλθε πᾶς ὁ κόσμος ὀπίσω τοῦ Ἰησοῦ
 20 και οἱ παῖδες βοῶσι· «δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε!»

᾿Ωδὴ ε΄. Τὴν Σιών ἐπ' ὄρους ἀνάβηθι.

᾿Ο Θεός, ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὅτι προστάγματα
 τὰ σὰ φῶς ἀληθινὸν και εἰρήνη τοῖς πιστοῖς ὑπάρχει ἐπὶ γῆς·
 και ἀσεβῆς δὲ οὐ μὴ ἴδοι τὴν σὴν δόξαν ὁ μὴ κεκραγώς·
 «εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ και σωτήριον ἔθνεσιν»).

4. 4. Phil. 2,8.

5. Lc. 1,39. Jn 12,19.

5. 1. Ps. 5,4. Is. 26,10. 50,5. Prov. 6,23. Ps. 118(119),105.

IK

4. 11² νηκητὴν K.

15² ἵνα ἀφθαρτίσης ἐμέ IK.

5. πρὸς· ante τὴν Σιών I || ἐπ' ὄρους ἀνάβηθι om. I ||

3¹ μὴ ἴδοι : fortasse μὴ ἴδη scribendum ||

3

Lui, mort depuis quatre jours, par ta seule parole, Seigneur, tu l'as ressuscité, et la foule des enfants innocents te célèbre en t'acclamant avec des rameaux comme vainqueur et Dieu; et nous, nous crions: «Gloire à ta puissance, Seigneur».

4

Etant Dieu éternel¹, tu es aussi devenu homme vrai, parfait, d'une fille pure et vierge, qui n'a pas connu d'homme; et tu supportes ta passion pour me donner l'incorruption: c'est pourquoi, avec foi, je te crie: Gloire à ta puissance Seigneur».

5

Les enfants t'acclamaient mais les scribes t'enviaient, ainsi que la foule des pharisiens qui hurlaient: «Vous voyez bien que vous n'y pouvez² rien, tout le monde est parti derrière Jésus, et les enfants crient: Gloire à ta puissance, Saigneur».

O d e 5

1

Dieu, mon esprit se tourne vers toi dès l'aurore, car tes commandements sont vraie lumière et paix pour les fidèles sur la terre; mais il ne verra pas ta gloire l'impie qui n'aura pas crié: «Paix sur Israël³ et salut pour les nations».

1. Ce tropaire appartient au canon de Gabriel, mais —à part l'acrostiche et la métrique— n'a aucun lien avec le sujet des Rameaux, et s'il était à la fin de l'ode on le prendrait facilement pour un θεοτοκίον.

2. Pour les vers 18-19 Gabriel avait comme source, qu'il voulait introduire telle quelle dans le texte, le Jn 12,19: «οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς· θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν». En pareil cas presque tous les poètes ont des irrégularités métriques et Gabriel, comme on s'y attendait, ne fait pas exception. Pour le πῶς du v. 2², qui sert souvent à introduire une proposition narrative, voir l'exemple de Jean Moschos: «ὡς οὖν εἶδεν ὁ λέων πῶς ἔβαλεν μετανοίας» (Migne, P.G. 87, 2969b); cf. Jannaris, § 1755; Mihevc-Gabrovec, p. 94.

3. L'éphymnion de tous les tropaires de la 5e ode est aussi emprunté au canon de Cosmas, qui prend, pour l'heirmos —selon les lois des canons—, son inspiration dans Isaïe, 26,1-21. Il faut noter que le v. 3 est une paraphrase de Is. 26,10: «πέ-
παιται γὰρ ὁ ἀσεβῆς· πᾶς θεὸς οὐ μὴ μάθῃ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς, ἀλήθειαν οὐ μὴ ποιήσῃ· ἀρθήτω ὁ ἀσεβῆς, ἵνα μὴ ἴδῃ τὴν δόξαν Κυρίου».

5 Ἴδου ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται πραῖς, Σιών, εὐφράνθητι
καὶ Ἱερουσαλήμ χορευέτω· καὶ τῶν παιδῶν ἀκακος πληθὺς
μετὰ βατῶν ὑπαντάτω καὶ ὑμνεῖτω κράζουσα πιστῶς·
«εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ καὶ σωτήριον ἔθνεσιν».

10 Ὅν τρέμουσιν ὄραν στρατεύματα ἀγγέλων, ἀρχαγγέλων τε,
ἐν τῇ Ἱερουσαλήμ ἰδοὺ ἤκει μετριάζων, πάλω ὀνικῶ
ἐπικαθήμενος καὶ τοῦτον εὐφημεῖ τῶν παιδῶν ὁ χορός·
«εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ καὶ σωτήριον ἔθνεσιν».

Γεηρᾶς, Χριστέ, ἀνασχόμενος φύσεως, ἐπεκάθισας
σαρκὶ ὄνῳ καὶ μολεῖς πρὸς τὸ πάθος, τῶν ποθῶν ρυόμενος ἡμᾶς
15 καὶ ἀνυμνοῦμέν σε, οἰκτιρόμον, μετὰ παιδῶν· «ἤκεις γὰρ ἐν γῆ
εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ καὶ σωτήριον ἔθνεσιν».

Ὁ χερουβικοῖς ἐποχοῦμενος νώτοις φρικτῶς καὶ ἄσμασιν
αὐτῶν τῆς τριαδικοῖς ἀνευδότης δοξαζόμενος, υἱὲ τοῦ Θεοῦ,
καὶ νῦν, ὡς ἄνθρωπος, ἐκ παιδῶν καταδέχῃ αἶνον ἐπὶ γῆς·
20 «εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ καὶ σωτήριον ἔθνεσιν».

-
5. 2. Mtth. 21,5. Zach. 9,9. Is. 40,5. Act. 28,28. Ps. 66 (67),3. 97(98),3.
3. Mtth. 21,5.
4. I Cor. 15,3.
-

IK

5. 6¹ fortasse ἢ ante Ἱερουσαλήμ addendum ||
9¹ τὰ ante στρατεύματα delevi m.g.
18¹ ἀνευδότης : ἀνεδότης K.

2

Voici que ton roi vient, plein de douceur; réjouis-toi, Sion, et exulte, Jérusalem¹, et toi, foule d'enfants innocents, va à sa rencontre avec des rameaux et chante en le célébrant avec foi: «Paix sur Israël et salut pour les nations».

3

Celui que les armées des anges et des archanges ont peur de voir, voici qu'il vient vers Jérusalem, montant par condescendance² sur le petit d'une ânesse, et le choeur des enfants l'acclame: «Paix sur Israël et salut pour les nations».

4

Ayant assumé la nature terrestre, Christ, tu es monté en ta chair sur un âne et tu te diriges vers la passion, nous délivrant de nos passions; nous te célébrons donc, miséricordieux, avec les enfants, car tu es venu sur terre: «Paix sur Israël et salut pour les nations».

5

Tu es porté sur les épaules des chérubins d'une redoutable manière et glorifié continuellement par leurs hymnes trinitaires³, fils de Dieu: et maintenant, comme un homme, sur la terre, tu veux bien écouter la louange des enfants: «Paix sur Israël et salut pour les nations».

1. Sion et Jérusalem sont souvent confondues, mais certains homélistes les distinguent, cf. Grégoire de Nysse: «τὸ γὰρ Σιών ὅρος ἐστὶ τῆς Ἱεροσολύμων ἄκρας ὑπερφαινόμενον» (Migne P.G. 44, 717c); Nicodème l' Hagiorite, Ἑορτοδρόμιον..., p. 269-270. Pour le sens symbolique des deux mots, voir Lampe, p. 1234.. Pour le sanctuaire de Sion, cf. Ethérie, Journal de Voyage, éd. par H. Pétré, Paris 1948 (SC, No 21), p. 60—61.

2. Sur les différents sens de μετριάζω v. Lampe, p. 866-867. Pour son emploi chez Romanos, cf. Grosdidier, t. III, p. 212-213 (Lazare II, 13,4). Quant au v. 9¹ de ce tropaire, il semble que pour les chantres il ne donnait pas de difficulté, mais pour la métrique l'article Τὰ non seulement était superflu, mais il troublait et le rythme et le mètre; c' est pourquoi nous l' avons supprimé.

3. Le langage du 3e et du 5e tropaires nous rappelle extérieurement les oeuvres aréopagitiques et surtout la Hiérarchie céleste.

Ῥῶδῃ ζ'. Ἐβόησαν ἐν εὐφροσύνῃ δικαίων.

Νηδυί με κατασχοῦσα δεινῶς ἢ πανώλεθρος ἄμαρτία
ἀπογνώσεως βάθει ἐκάλυψε, ὅθεν σοι κραυγάζω·
ἐκ φθοραῖς, ὁ Θεός, με ἀνάγαγε.

5 Ὅρωντές σε διεπρίοντο φθόνῳ οἱ ἄνομοι, ζωοδότα,
καὶ κενὰ κατὰ σοῦ ἐφρυάττοντο, ὃν εὐφήμουν παῖδες
εὐχαρίστοις φωναῖς, ὡς Θεὸν ἀληθῆ.

Νῦν ἤκει σου ἡ κατάλυσις, Ἄδῃ· ὁ Λάζαρον ἀναστήσας
διὰ ρήματος μόνου σταυροῦται σαρκί καὶ σοι ἀφικνεῖται
ἀναστήσων, οὐς πάλαι κατέπιες.

10 Λεόντιον κατὰ σοῦ βρυχομένων, φιλόθρωπε, τῶν ἀνόμων,
ἀνευφήμουν οἱ παῖδες λαμπρᾶ τῇ φωνῇ· «ἴωσαννά, βοῶντες,
τῷ νυνὶ ἐρχομένῳ Θεῷ ἡμῶν».

15 Ἰδέτωσαν, οἱ ἐχθροὶ σου, φιλόθρωπε Κύριε, τὴν σὴν δόξαν
καὶ αἰσχύνῃς πολλῆς πληρωθήτωσαν· οἱ πτωχοὶ ἡμεῖς δὲ
εὐφρανθῶμεν ἐν σοὶ σὲ δοξάζοντες.

-
6. 1. Jon. 2,7. Ps. 50(51),7.
2. Mtth. 24,15.
4. Ps. 73(74),4.
5. Ps. 6,11. 131(132),18.
-

IK

6. πρὸς· ante Ἐβόησαν I || ἐν εὐφροσύνῃ δικαίων om. I ||
2² ὅθεν σοι κραυγάζω correxi: καὶ κραυγάζω σοι IK ||
4¹ σε post ὄρωντες Ksv ||
11² ὡς ἀνὰ I || 14² ἡμεῖς δὲ trasposuit I.

O d e 6

1

M' ayant possédé terriblement¹ depuis le sein, le péché qui détruit tout m' a enfermé au fond du désespoir d' où je crie vers toi: «Mon Dieu, relève-moi de la corruption».

2

En te voyant, les iniques étaient torturés par l' envie, ô dispensateur de vie, et grondaient vainement contre toi que les enfants acclamaient comme vrai Dieu avec des voix agréables.

3

Voici maintenant ta destruction, Hadès; celui qui a ressuscité Lazare par sa seule parole est crucifié quant à la chair et vient vers toi pour ressusciter² ceux que tu avais autrefois engloutis.

4

Tandis que les iniques rugissaient comme des lions contre toi, ô ami de l' homme, les enfants te célébraient d' une voix éclatante, criant: «Hosanna à notre Dieu qui vient en ce moment-même».

5

Que tes ennemis voient ta gloire, ô ami de l' homme, et qu' ils soient remplis d' une grande honte; mais nous, les pauvres, réjouissons-nous en toi en te glorifiant.

1. L' hirmos de la sixième ode est lié à la prière du prophète Jonas (2,3-10), et souvent donne aux poètes une forte inspiration pour composer, comme premier tropaire, une prière personnelle; voir p. ex. l' hirmos de la 6e ode du canon «Εἰς τὸν Εὐαγγελισμόν τῆς Θεοτόκου» de Georges Sikeliotis (Eustratiadès, p. 127a).

2. On peut voir chez Romanos un exemple analogue à celui de ἀφικνεῖται ἀναστήσεων des vers 8²—9, qui se trouve à la 10e strophe, v. 11¹, du deuxième hymne à la Nativité: «ἐκπορθήσουσα ἤκω νῦν». Cf. Grosdidier, t. II, p. 100; Mitsakis, § 304, note.

ᾠδὴ ζ'. Ὁ διασώσας ἐν πυρὶ.

Γονυπετοῦντες οἱ λαοὶ πάντες, προσεκύνουν εἰκόνι
 τοῦ βασιλέως τῶν Περσῶν· ἀλλ' οἱ παῖδες Θεῶ ἀνεκραύγαζον·
 ἀπερῦμνητε Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων εὐλογητὸς εἶ».

5 Ὑπ' ἀγαθότητος πολλῆς, σῶτερ, κινήθεις καὶ τῶν κόλπων
 τῶν πατρικῶν μὴ ἀποστάς ἐσαρκώθης καὶ γέγονας ἄνθρωπος,
 ἵνα σώσης τὸν ἄνθρωπον, ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων εὐλογητὸς εἶ.

Παῖδες ἐβραίων «ἄσαννά» ἔκραζον, ὑμνοῦντές σε, σῶτερ,
 οἱ δὲ γεννῆτορες αὐτῶν κατὰ σοῦ τὰ κενὰ ἐφρυάττοντο·
 ὑπερῦμνητε Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων εὐλογητὸς εἶ.

10 Αἱ :οῦ Λαζάρου ἀδελφαί, Μάρθα καὶ Μαρία, ἰδοῦσι
 ἐξαναστάνα ἐκ νεκρῶν, ὃν αὐτὸς ἐξανέστησας, ἔκραζον·
 ἀπερῦμνητε Κύριε, ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων εὐλογητὸς εἶ».

-
7. 1. Dan. 3,1.
 2. Dan. 3,2.28.30. Jn. 1,14.
 3. Ps. 117 (118),25.
 4. Jn. 11,20-44.
-

IK

7. πρὸς· ante Ὁ διασώσας I || ἐν πυρὶ om. I.
 11² ἔκραζον correxi : ρήματι IK.

O d e 7

1

Agenouillés, tous les peuples se prosternaient devant l' image du roi des Perses; mais les enfants criaient¹ à Dieu: «Seigneur, célébré au-dessus de tous, Dieu des Pères, béni sois-tu»².

2

Poussé par une grande bonté, Sauveur, et sans te séparer du sein paternel, tu t' es incarné et tu es devenu homme pour sauver l' homme; Dieu des Pères, béni sois-tu.

3

Les enfants des hébreux criaient: «Hosanna»³, en te louant, Seigneur, tandis que leurs parents grondaient⁴ en vain contre toi; Seigneur loué au-dessus de tous, Dieu des Pères, béni sois-tu.

4

Les soeurs de Lazare, Marthe et Marie, voyant ressuscité des morts celui que tu avais toi-même ressuscité, criaient⁵: «Seigneur loué au-des-sus de tous, Dieu des Pères, béni sois-tu».

1. Les hirmoi de la 7e et 8e odes sont liés à la prière et à l' hymne des trois enfants dans la fournaise (Dan. 3), cf. Tomadakès, Βυζαντινὴ Ἰμνογραφία, p. 60; Phytrakès, p. 47.

2. L' éphymnion est emprunté à Cosmas pour les tropaires 1,2 (pour la seconde moitié seulement), 3 et 4, les 5e étant différent.

3. Le mot ὡσαννά est hébraïque et signifie σωσον δὴ (cf. Lampe, p. 1557; Grosdidier, t. IV, p. 40-41 et note 2); Il n' est peut-être pas inutile de remarquer que la source la plus ancienne pour le ὡσαννά εὐλογημένος etc., est le Ps. 117 (118), 25-26: ὦ Κύριε, σωσον δὴ, ὦ Κύριε, εὐδόωσον δὴ. εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου. Cf. Nicodème, Héortodromion, p. 257. Est-ce pour des questions d' étymologie que les copistes l' écrivent souvent séparément: ὡς ἀνά?

4. Φροῦαττομαι est plus fort que gronder, bien sûr: «Φρούαγμα δὲ κυρίως ἐπὶ ἔππων καὶ ἡμιόνων λέγεται... Λέγεται δὲ καὶ ἐπ' ἀνθρώπων φρούαγμα, τὸ θρασὺ καὶ ἀλαζονικὸν καὶ ἀλόγιστον φρόνημα», cf. Zonaras, Explication du 4e mode de l' Octoïchos, in Nicodème, Héortodromion, p. 283.

5. Le v. ἔκραζον du v. 11² (v. aussi n. 2 de la p. 869) est une correction un peu violente. Nous l' avons osée pour donner au tropaire un verbe principal, et nous croyons que ce n' est pas le cas ici, où l' on peut avoir un participe (probablement le ἰδοῦσαι — en εἶδον — du v. 10²) qui pourrait bien remplacer un verbe, cf. Mitsakis, §§ 308, 337.

- ἵνα σε φύσει διτταῖς πάντες ἐπιγνώμεν φανέντα,
 ὡς μὲν βροτὸς ἐπερωτᾶς καὶ δακρύεις τὸν φίλον σου Λάζαρον·
 15 ὡς Θεὸς δὲ προσέταξας καὶ ὁ Λάζαρος ἠγέρθη ὑμολογῶν σε.

Ῥδὴ η'. *Εὐφράνθητι Ἱερουσαλήμ.*

Διόδευσε πῦρ χαλδαϊκὸν καὶ ἐνεπύρισεν, οὓς εὔρε κύκλῳ λαούς,
 οὓς δὲ ἐνέβαλον, ὡς καταδίκους, παῖδας ἀβραμιαίους εὐσεβεῖς
 ἠύλαβεῖτο, ὕμνον Θεῷ ἀναμέλποντας
 καὶ βοῶντας· «εὐλογεῖτε τὰ ἔργα τὸν Κύριον».

- 5 Εὐφράνθησαν ἄφνω ἐκ νεκρῶν ἰδοῦσαι Λάζαρον αἰ τούτου σύγγονοι
 καὶ δεξιούμεναι, Χριστέ, σε πόθῳ, μύρον σου κατεκένουν εἰς πόδας.
 ἠύλαβοῦντο πρόσωπον γὰρ ἀτενίσαι πρὸς σὸν
 καὶ ἐβόων· «εὐλογεῖτε τὰ ἔργα τὸν Κύριον».

- 10 Σκιρτήσατε Ἱερουσαλήμ οἱ ἀγαπῶντες ἰδεῖν τὴν ἐπουράνιον·
 ὁ βασιλεύων γὰρ εἰς τοὺς αἰῶνας Κύριος τῶν δυνάμεων ἦλθεν,
 ἵνα σώσῃ πάντας τοὺς τούτῳ λατρεύοντας,
 ᾧ βοῶμεν· «εὐλογεῖτε τὰ ἔργα τὸν Κύριον».

-
8. 1. Dan. 3,23.
 2. Ps. 102 (103),22. Jn 12,3.
 3. Ps. 136 (137),6.

IK

8. πρὸς· ante Εὐφράνθητι I || 3¹ ἠύλαβεῖτο correxi: ἠύλαβοῦντο IK ||
 12² Κυρίου ante Τὸν Κύριον K ||

5

Afin que nous reconnaissons tous en toi les deux natures¹ sous lesquelles tu as paru: comme mortel tu pleures² pour ton ami Lazare et tu interrogues; et comme Dieu tu as donné un ordre, et voilà que Lazare s' est réveillé en te louant.

O d e 8

1

Le feu de Chaldée s' est répandu³ et a brûlé les foules qui l' entouraient, mais il respectait⁴ les religieux enfants d' Abraham qu' on y avait mis comme condamnés et qui chantaient un hymne à Dieu et criaient: «Oeuvres, louez le Seigneur».

2

Elles se sont réjouies, les soeurs de Lazare, l' ayant vu tout à coup revenu de chez les morts, et en t' accueillant avec amour, elles versaient du parfum sur les pieds car elles ne voulaient pas, par vénération, regarder ton visage, et elles chantaient: «Oeuvres, louez le Seigneur».

3

Bondissez de joie, vous qui aimez voir la Jérusalem céleste, car pour sauver voici qu' il est venu pour sauver tous ceux qui l' adorent, celui qui règne pour tous les siècles, le Seigneur des puissances auquel nous chantons: «Oeuvres, louez le Seigneur».

1. On ne trouve que très rarement l' expression διτταῖς φύσεσι dans les textes patristiques (cf. Migne, PG, 19, 113a—dans un fragment d' une authenticité douteuse). C' est plutôt pour faciliter le mètre que Gabriel a utilisé ici cette formule. Voir les expressions patristiques pour les natures du Christ, chez Lampe, p. 1499sq.

2. Saint Cyrille voit Jésus pleurer non seulement pour la mort de Lazare mais pour la mort de toute l' humanité: ἐνόμιζον δὲ οἱ Ἰουδαῖοι ὅτι διὰ τὸν θάνατον ἐδάκρυσε Λαζάρου, αὐτὸς δὲ πᾶσαν τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν κατελεῶν ἐδάκρυσεν... ὅτι πᾶσα ἡ ἀνθρωπότης γέγονεν ὑπὸ θάνατον δικαίως. Cf. Lampe, p. 332, sous le verbe δακρῶω. — Le verbe δακρῶω, avec accusatif, est attesté, v. LSK, t. I, p. 552.

3. L' hirmos de cette ode est aussi un emprunt à Dan. 3.

4. Nous avons corrigé l' ἠύλαβοῦντο du v. 3¹ en ἠύλαβεῖτο, le considérant comme une faute de copiste, par confusion probable avec l' autre ἠύλαβοῦντο, qui est exactement à la même place au tropaire suivant (v. 7¹).

Ἵπόδεξαι, Ἱερουσαλήμ, ψυχὴ θεάρεστε, ὃν ἐπεπόθεις ἰδεῖν
 πάλω καθήμενον, τῇ ἐκκλησίᾳ, Κύριος τῶν δυνάμεων ἐστίν·
 15 αὐτὸς θραύσει τὰς κατὰ σοῦ τῶν δαιμόνων ὀρμάς,
 ᾧ βοῶμεν· «εὐλογεῖτε τὰ ἔργα τὸν Κύριον».

Μανέντες ἀδίκως κατὰ σοῦ φθόνῳ ἐτήκοντο οἱ φαρισαῖοι, Χριστέ,
 ὡς εὐφημούμενον σὲ ὑπὸ παιδῶν ἔβλεπον καὶ ἠρώτων σπουδαίως·
 «τίς, ᾧ παῖδες τοῦτον τὸν ὕμνον κραυγάζουσι
 20 καὶ βοῶσιν· «εὐλογεῖτε τὰ ἔργα τὸν Κύριον»;»

ᾠδὴ θ'. Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν.

Νοῦς, ἀπείρανδρε Θεοτόκε, πᾶς κτιστὸς ἔξαπορεῖ σε ὑμνεῖν·
 Θεὸν γὰρ τέτοκας μείνασα παρθένος, ὥσπερ ἦς
 καὶ πρὸ τοῦ τόκου, ἀφράστως, ἔθεν βοῶμεν πιστοί·
 «εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, σωτῆρος ἡμῶν».

5 Ὅν ἐώρακε λίθον πάλαι Δανιὴλ ἐξ ὄρους, ἄνευ χειρῶν
 τμηθέντα, πᾶσάν τε θραύσαντα ἀρχὴν ἐπὶ τῆς γῆς,
 ἰδοὺ ἐπέστη, ᾧ παῖδες ὕμνον κραυγάζουσιν·
 «εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, σωτῆρο: ἡμῶν».

8. 4. Dan. 2,44.

5. Mtth. 21,15. Lc. 19,39.17.

9. 1. Mtth. 21,9. Mc. 11,10. Lc. 19,38. Jn 12,13. Ps. 117 (118),26.

2. Dan. 2,34.

IK

8. 16² εὐλογεῖτε τὰ ἔργα τὸν Κύριον : πάντα τὰ ἔργα ὑμνεῖτε τὸν Κύριον K.

9. πρόσ· ante Θεὸς I || 7¹ ᾧ παῖδες : ᾧδε παῖδες K ||

4

Accueille, Jérusalem¹ — âme qui plaît à Dieu — celui que tu aspirais à voir, accueille-le sur l'ânon — l'église² — car il est le Seigneur des puissances et c'est lui qui va briser les assauts des démons contre toi et à qui nous chantons: «Oeuvres, louez le Seigneur».

5

Furieux sans raison contre toi, Christ, les pharisiens se consumaient de jalousie en te voyant acclamé par les enfants et ils demandaient en hâte: «Qui est-ce³? A qui les enfants chantent-ils et crient-ils cet hymne: «Oeuvres, louez le Seigneur»?

O d e 9

1

Aucun esprit créé ne sait que dire⁴ pour te célébrer, vierge, mère de Dieu, car tu as enfanté Dieu tout en restant ineffablement intacte comme tu l'étais aussi avant l'enfantement: c'est pourquoi nous chantons, nous les fidèles: «Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, notre Sauveur».

2

La pierre⁵ qu' avait vue autre fois Daniel, détachée sans mains de la montagne et brisant tout sur la terre, voici qu' elle est venue; c'est à elle que les enfants chantent l'hymne: «Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, notre Sauveur».

1. Pour les significations de Ἱερουσαλήμ ou Ἱερόσολυμα dans les textes patristiques, cf. Lampe, p. 671.

2. Voir ci-dessus la note 4, de la p. 871.

3. Voir ci-dessus la note 4, de la p. 869.

4. Le sujet de la 9e ode ou, du moins, de son hirmos, est la Vierge Marie et l'ode qui porte son nom (Lc 1, 46-55). Dans notre canon ce tropaire est l'unique théotokion.

5. Λίθος ἀκρογωνιαῖος (Is. 28,16) ou ἀχειρόμητος (Dan. 2, 34), désigne toujours Jésus dans les canons.

10 Ὕμνον ἄσατε τῷ Κυρίῳ νῦν καινόν, ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ,
βουνοὶ καὶ θάλασσα, ξύλα τοῦ δρυμοῦ καὶ ποταμοί·
ἰδοὺ γὰρ ἤκει ἐν πάλῳ πρῶτος, ᾧ κράζομεν·
«εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, σωτῆρος ἡμῶν».

15 Σκίρτα, χόρευε, πᾶσα φύσις λογική· συστήσασθε ἑορτὴν
ἔρχεται Κύριος σῶσαι ἐκ (τῆς) πλάνης καὶ πρὸς φῶς
ἀναγαγεῖν σε τὸ θεῖον, ᾧ παῖδες κράζουσιν·
«εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, σωτῆρος ἡμῶν».

20 Ἴδε, πάντολμε ἰουδαίων γενεά, ὃν ἐβδελύξασθε, (νῦν)
λαμπρῶς προέρχεται, παίδων εὐφημούμενος φωναῖς
καὶ ὑπ' ἀγγέλων ἀπαύστως δοξολογούμενος·
«εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, σωτῆρος ἡμῶν».

9. 3. Ps. 95(96),11.12. 97(98),8.
4. Ps. 117(118),27.

IK

9. 14² τῆς ante πλάνης addidi m.g. || 17³ νῦν addidi m.g.
18² ὑπὸ ante παίδων K infra versum || εὐφημούμενος :
εὐφημούμενον K || 19² δοξολογούμενος : δοξαλογούμενον K.

3

Chantez aujourd' hui un hymne nouveau au Seigneur, ciel et terre, montagne et mer, arbres des forêts et rivières; car voilà qu' il vient sur un ânon, le doux à qui nous chantons: «Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, notre Sauveur».

4

Bondis et danse, toi, toute la nature intelligente pour célébrer la fête, car le Seigneur vient te sauver de l' égarement et te conduire en haut vers la lumière divine et c' est à lui que chantent les enfants: «Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, notre Sauveur».

5

Regarde, race des Juifs, d' une audace prête à tout, celui que tu as traité d' une façon odieuse; il s'avance maintenant avec splendeur, acclamé par des voix d' enfants et glorifié sans cesse par les anges: «Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, notre Sauveur».

(à suivre)